

January / enero 1, 2015

EDICIÓN NO. 470

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

City Council's Resolution for
the no confidence vote - Pg. 2(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Homenaje a Martha Vélez



Martha Vélez, Directora del Senior Center de Lawrence, recibió un merecido homenaje el pasado lunes, 15 de diciembre por sus 25 años de servicio a la ciudad de Lawrence y especialmente a los ancianos clientes del Senior Center.

|7

Martha Velez received recognition

Martha Velez, Director of the Lawrence Senior Center, received a tribute on Monday, December 15 for her 25 years of service to the city of Lawrence and especially to the elderly clients of the Senior Center.

|7

See the Mt. Vernon Garden Club winners this Christmas Season on page 25.

Graduación de YouthBuild-Lawrence



Luis Hiraldo, ganador del Premio de Liderazgo Ciclo 19 lee sus notas en la graduación de YouthBuild celebrada el 18 de diciembre en el Lawrence Family Development Education Fund

|9

YouthBuild-Lawrence graduation

Luis Hiraldo, recipient of Cycle 19 Leadership Award reading his notes at the YouthBuild graduation held December 18 at Lawrence Family Development Education Fund.

|9

Lawrence received grant to fight crime



Chief James X Fitzpatrick of the Lawrence Police Department acknowledges the grant received by the city of Lawrence to crack down on crime.

|10

El Alcalde Rivera ante el Concilio



El pasado 16 de diciembre, el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, dio lectura a una declaración preparada, dirigida a los miembros del Concilio sin mirar siquiera a ellos, cuando solicitaron su presencia para discutir sus prácticas de despido de empleados desde que asumió su cargo en enero de 2014. Lea el documento en la página 5.

Mayor Rivera appeared before Council

Lawrence Mayor Daniel Rivera, reading from a three-minute prepared statement, addressed the City Council without even looking at them, on December 16th. His presence had been requested to discuss his firing practices since he took over on January 2014. Read the document on page 5.

Lawrence recibió \$1M para combatir el crimen

Jefe James X Fitzpatrick del Departamento de Policía de Lawrence reconoció la subvención recibida por la ciudad de Lawrence para combatir la delincuencia.

|10

Payano: Defiende libertad de expresión / Defends Freedom of Speech - Pg. 8

02 EDITORIAL**04 & 16 DALIA DÍAZ****21 CALENDARIO****22 DIRECTORIO****23 CLASIFICADOS**

English
Tuesdays @ 10am



102.9 fm HD 2

CrossOver
Rumbo on the Radio!

En Español**Sábados a las 9am**

This is the resolution that the Lawrence City Council will be discussing and voting on at their next meeting on January 13, 2015. It is being printed in its entirety without editorializing so the public can read it and judge without interference.

As Mayor, Daniel Rivera failed to impact bargain the imposition of a dress code and parking restrictions with the Massachusetts Nurses Association resulting in a Finding of Probable Cause of unfair labor practices on November 7, 2014 (attached) in violation of M.G.L. 150E on by the Department of Labor Relations in case number MUP-14-3666; and

As Mayor, Daniel Rivera failed to impact bargain the imposition of a dress code and parking restrictions with the AFSCME resulting in a Finding of Probable Cause of unfair labor practices on November 24, 2014 (attached) in violation of M.G.L. 150E on by the Department of Labor Relations in case number MUP-14-3753; and

As Mayor, Daniel Rivera failed to impact bargain the lay-off of personnel from the Service Employees International Union, thereby violating M.G.L. 150E; and

As Mayor, Daniel Rivera failed to impact bargain the imposition of new policies and procedures in the Lawrence Police Department, thereby violating M.G.L. 150E; and

As Mayor, Daniel Rivera failed to impact bargain the imposition of new holiday policies with union employees, thereby violating M.G.L. 150E; and

As Mayor, Daniel Rivera ordered the issuance of a parking ticket to a lawfully parked municipal employee and later terminated the same employee for not scheduling a certification examination, despite knowing that he had indeed scheduled the exam, exposing the city to claims of political targeting, an in violation of Section 4 (1.1) (6) of the Lawrence Administrative Code (protecting employees from arbitrary action of political coercion); and

As Mayor, Daniel Rivera denied the Lawrence City Council its role in checking employee personnel decisions within its authority including the hiring of an employee for a non-existent position, at a salary not classified by ordinance for a position requiring a department reorganization that the council not only had not approved, but had not even been presented to the Council; and

As Mayor, Daniel Rivera failed to enforce the laws of the City of Lawrence as is his duty

by his Oath of Office and under Section 4.2 of the Lawrence City Charter (Enforcement of Laws) by, among other things, violating the provisions of the Lawrence Administrative Code Sections Section 4 (6.1) and (6.2) by not competitively posting employment opportunities, not recruiting employees as required, not interviewing employees for positions in the Planning and Community Development Department, Department of Public Works, and Police Department, and hiring his political supporters without competition and without qualifications for the positions; and

As Mayor, Daniel Rivera failed to enforce the laws of the City of Lawrence as is his duty by his Oath of Office and under Section 4.2 of the Lawrence City Charter (Enforcement of Laws) by, among other things, making temporary appointments to City positions in excess of 90 days in violation of the provisions of the Lawrence Municipal Code Section 2.04.081; and

As Mayor, Daniel Rivera terminated an employee from the Elections Division of the City Clerk's Office, a department directly under the supervision of the City Council, without any prior communication or discussion with the City Council, while releasing a so-called performance report to the media, before it was even released to the City Council; and

These actions by Daniel Rivera, as Mayor, unnecessarily expose the City to substantial financial liability, and jeopardize the City's continued financial well-being while under the oversight of a state-imposed fiscal overseer, which Overseer has the authority to place the City under a Control Board, thereby removing local-control of municipal services and decisions;

NOW THEREFORE, be it resolved that WE, the City Council of the City of Lawrence have voted, and hereby resolve that the Council has no confidence in Mayor Daniel Rivera, having determined that Daniel Rivera is no longer fit to hold the Office of Mayor of the City of Lawrence, that he falls short of performing the duties and obligations of the office, that he fails to abide by and enforce the City Charter and Municipal Code, and that he consistently makes choices which are detrimental to the financial stability of the government of our City.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Feliz Año Nuevo! (Esperamos)

El año 2015 comienza con un gobernador nuevo en Massachusetts, Republicano por cierto, que ya se enteró de que se aproximan épocas muy difíciles. De acuerdo con lo reportado, el presupuesto estatal tiene un déficit de \$325 millones, al cual, el gobernador saliente está tratando de hacer algunos cortes para aliviar la situación al gobernador entrante. Como es natural, alguien sufrirá las consecuencias de estos cortes.

En el ámbito local, el desacuerdo entre el Presidente del Concilio de Lawrence y el Alcalde que comenzó en el 2014 no se resolvió. Los dos puntos están bien reportados en esta edición y el lector está invitado a leer detenidamente lo expresado por el Presidente del Concilio y la interpretación y contesta del Alcalde.

En resumen, al Presidente del concilio le preocupa la forma en que el Alcalde contrata y despidió a empleados sin consultar con el Concilio, considerándolo ilegal y esto pudiera llevar a la ciudad a la quiebra debido a demandas millonarias. Ya hay algunas en trámite. Mientras esta situación no sea resuelta, vaticinamos un 2015 tumultuoso.

Aunque estamos conscientes que cualquier dificultad económica por la que atraviese el estado se reflejará inmediatamente en una ciudad como Lawrence, siempre tan necesitada de ayuda, nuestros propios problemas pudieran agraviar la situación. Nos gustaría pensar que estamos equivocados.

En lo que se refiere a Rumbo, el año 2014 terminó con los resultados que teníamos planeados. Gracias a los anunciantes y lectores que nos honran con su preferencia, la expansión que relatamos en nuestro editorial del 1ro de año 2014 dio el resultado positivo que esperábamos. La distribución semanal a sitios que antes llegábamos cada dos semanas, atrajo la atención de múltiples empresas de fuera del área que nos favorecieron con sus anuncios.

En el ámbito personal, estamos satisfechos del éxito logrado, producto de nuestro arduo trabajo y queremos desechar a toda la comunidad nuestros mejores deseos de salud y prosperidad.

¡Feliz Año Nuevo!

Happy New Year! (We hope!)

The year 2015 begins with a new governor in Massachusetts, Republican by the way, who already learned that there are very difficult times ahead. According to reports, the state budget has a deficit of \$325 million, to which the outgoing governor is trying to make some cuts to ease the situation for the incoming governor. Naturally, someone will be affected by these cuts.

Locally, the disagreement between the President of the Council and the Mayor of Lawrence which began in 2014 was not resolved. The two points are well documented in this issue and the reader is invited to peruse the statement by the President of the Council and the interpretation and answer from the Mayor.

In short, the Council President is concerned about how the mayor hires and fires employees without consulting with the Council, considering it illegal and this could lead the city into bankruptcy because of many demands will be in the millions. There are some already in the works. While this situation is not resolved, we predict one tumultuous 2015.

Although we are aware that any economic difficulty across the state will be reflected immediately in a city like Lawrence, always in need of help, and our problems would only aggravate the situation. We'd like to think we're wrong.

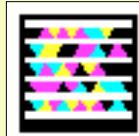
As regards to Rumbo, the year 2014 ended with the results we had planned. Thanks to advertisers and readers who honor us with their preference, the expansion that we related in our January 1st, 2014 editorial gave the positive result we expected. The weekly distribution to sites that were reached before every two weeks attracted the attention of many businesses outside the area that favored us with their advertising.

On a personal level, we are pleased with the success we achieved as a result of our hard work and we wish all the community our best wishes for a healthy and prosperous 2015.

Happy New Year!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

¿Por qué GLFHC?



- Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.
- Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.
- Farmacias de servicio completo en todas nuestras clínicas.
- 6 convenientes localidades en Lawrence y Methuen.
- 2 clínicas ubicadas en escuelas; en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado “Programa de Medicina Alternativa” – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- Un Programa de Salud Maternal/Niño(a) compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- Programa de Residencia de Medicina Familiar - entrenando los médicos del mañana.

Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Un año en revisión

"Estoy postulándome porque el actual liderazgo nos ha fallado y hay que cambiarlo. Nuestra campaña ofrece una opción clara entre la esperanza y el miedo, entre el profesionalismo y la incompetencia, entre el éxito y el fracaso," Dan Rivera, 6 de febrero de 2013.

La elección del Alcalde Dan Rivera fue un triunfo antes de empezar. Contó con el apoyo de la gente en lugares altos, empleados de la ciudad en su campaña, grandes estrategias, un montón de abogados como amigos, una colección de políticos, un pacto de apoyo de sus contendientes previos, millonarios detrás de él, el Partido Demócrata, el Comité Democrático de North Andover, una congresista, una senadora, y para colmo, el periódico que destruyó la carrera de su predecesor lo amaban.

Aunque ganó con la mitad de los que votaron, Dan fue del agrado de todos. Su administración podría haber sido entre las mejores administraciones porque todos los ingredientes estaban allí para hacer que tenga éxito. Recibió una ciudad con calles pavimentadas, un presupuesto equilibrado, siete millones de dólares en el departamento de agua, y 10 millones de dólares en el Fondo General. En lugar de sanar la ciudad se fue a explorar el lado oscuro que todos tenemos. La hermosa sonrisa desapareció y se sustituyó por un ceño fruncido que lleva alrededor de la ciudad. En la noche electoral vimos cómo el año arrancaría. Pidió que las boletas fueran protegidas por el Departamento de Policía de Lawrence 24 horas consecutivas.

Mientras que el alcalde, su comité de campaña y su futuro personal celebraban, la mitad de la ciudad estaba sombría y no podía creer que en realidad había ganado. Los primeros tres días celebraron de forma extravagante su toma de posesión pagado por un simpatizante millonario. Lo que mucha gente no sabe es que poco después de ganar él comenzó a trabajar en su lista de empleados a despedir que incluía una gran cantidad de empleados que él conocía y le gustaban de una forma u otra. Él no perdió

tiempo después de su toma de posesión en despedir a la mayoría. Ya sea que le habían aconsejado o no que tuviera cuidado de que lo que hizo era "legalmente" correcto, parece que él no los escuchó. No fue suficiente despedir a los empleados en los primeros 30 minutos de su reinado. Tuvo que destruir su imagen y reputación sin razón alguna.

"Van a alegrarse al saber que si viene al Ayuntamiento usted no tendrá que preocuparse de que va a ser víctima de extorsión", dijo en el 15º día de su mandato de 4 años como alcalde. "Estamos limpiando la casa", el Alcalde Rivera anunció el 18 de enero 2014 ante una multitud récord de 300 personas en el desayuno de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack con los alcaldes y gerentes de ciudades y pueblos de los alrededores en el Andover Country Club.

Mientras que el público estalló en aplausos, otros comentaron: "¿Todavía está haciendo campaña?" Esta táctica de la necesidad de desacreditar continuó con David Camasso, Art McCabe, Andy Wall y Rafael Tejeda que después de ser despedidos, los remató con artículos muy desagradable en el periódico local. El 30 de diciembre 2014 un año después, él todavía está despreciando, ahora con el Boston Globe. El Alcalde Rivera dijo que los despidos fueron generalmente por rendimiento en el trabajo. "Hemos estado atentos y están contratando gente que va a hacer bien el trabajo".

Ese artículo del Boston Globe dice en parte: "En otro poco de ironía, Rivera es ahora el que está siendo acusado de favoritismo y el clientelismo político. Algunos de sus críticos sostienen que los partidarios de Lantigua fueron despedidos estrictamente debido a su afiliación con el ex alcalde, si bien afirma Rivera sólo está contratando a sus amigos y partidarios. Es importante tener en cuenta que la novia de Lantigua y su ex esposa solían estar en la nómina de la ciudad - hasta que Rivera las despidió".

¿Hasta cuándo le van a permitir seguir utilizando a las mujeres en la



vida de Lantigua sin que los medios de comunicación comiencen a hacer preguntas? Maggie, su primera esposa, fue contratada en el departamento de policía en 2004 y Lorenza en el departamento de agua en 2005. Mayra, su segunda esposa, fue nombrada miembro de la Comisión de Licencias en el 2006 - todas ellas por el ex alcalde Michael Sullivan. Lantigua llegó a la alcaldía en el 2010. ¿Por qué le permiten tergiversar los hechos?

No tengo ninguna duda de que esto no sólo los desacreditó sino que también les impidió encontrar un empleo adecuado. Ha pasado un año y la mayoría de los ex empleados no han encontrado empleo. Varios empleados han iniciado una demanda y vendrán muchos más. El presidente del concejo de la ciudad se preocupa de lo mucho que estas separaciones costarán los ciudadanos de Lawrence.

El 12 de junio 2013 Rivera dijo al Eagle-Tribune "Hay (trabajadores) allí contratados que no tienen las habilidades requeridas. Son sólo personas que ayudan en las campañas y que no tienen ninguna cualificación." Sin embargo, cuando se convirtió en el alcalde, contrató a una larga fila de lacayos que le ayudaron en su campaña. Contrató a gente que mintió en su planilla, no tienen la educación o cumplen con los requisitos mínimos del puesto.

El 5 de febrero 2013 Rivera declaró, "Esta campaña será personal al igual que política para mí". Esta promesa de campaña se cumplió; cada cambio o movimiento que ha hecho ha sido personal y político. Me atrevo a decir que es más personal que político. Nosotros, los contribuyentes de Lawrence estamos pagando a alguien para estudiar para que pueda aprobar una certificación estatal.

Alcalde Rivera comenzó el año con despidos y terminó el año con despidiendo a Rafael Tejeda. Ahora él está reorganizando el departamento de elecciones en una ciudad que está gritando fraude electoral. En otras ciudades como Boston el alcalde inicia la reorganización o despidiendo a los jefes de departamento, no los empleados que reportan a ellos. El Alcalde de Boston Marty Walsh ha despedido a diecinueve empleados de una plantilla de mil setecientos. Hasta la fecha no sabemos si el alcalde Rivera ha despedido a sesenta o setenta porque su oficina no ha dado a conocer esta información.

Ningún empleado ha sido llamado de nuevo o ha recuperado su posición. ¿Cómo vamos a pagar por estos errores? ¡Con DINERO! Y ese dinero proviene de los contribuyentes. Mi predicción es que el Alcalde Dan Rivera dejará el cargo con un récord de la mayor cantidad de demandas en contra de cualquier alcalde de Lawrence. El alcalde tiene una Maestría en Administración de Empresas y él es probablemente el único que ha sido alcalde de la Ciudad con un MBA. Con este grado era de esperar que la administración de los fondos de la ciudad fuera apropiada, no desperdiciarlos. Debido a este hecho, le doy al alcalde una F por reprobar la financiación de la ciudad.



Júzquelo usted

Cuando el Alcalde Rivera hizo el anuncio en la estación de policía de la nueva subvención para combatir el crimen, estaba programado para comenzar a las 1:00. Todo el mundo estaba allí esperando y a la 1:25, Kate Reilly entró corriendo y le dijo al alcalde que podríamos empezar, "Marcos ya está aquí!"

El Senador Barry Finegold y los Representantes Estatales Frank Moran y Diana DiZoglio estaban en Boston (trabajando) y vinieron para la presentación. Eche un vistazo a la vestimenta del Rep. Devers: Él vino de una obra de trabajo particular. Estamos pagando su salario mientras que él asiste a su negocio de la construcción durante la jornada laboral.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Cars4Kidneys.com



Donate your Car to help people needing organ transplants on

MatchingDonors.com

Free Vacation Voucher gift for you

1-800-385-0422

Mary Immaculate Health/Care Services Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



MI Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

El Alcalde Rivera responde a miembros del Concejo Municipal

Buenas tardes concejales.

Quiero hacerles saber que he recibido su carta y comenzaré por decir que así no es como funciona nuestro gobierno. La Carta de la Ciudad exige que el Concilio legisle y que el alcalde sea el Ejecutivo encargado de gobernar la Ciudad y sus departamentos.

Mientras que la carta redactada por el presidente del concejo municipal sugiere que hemos tenido dificultades para comunicarnos y que esta es la única forma en que este concejo podría hacerme hablarles a ustedes, todos sabemos que no es cierto.

Como ustedes saben, tanto mi oficina como yo nos hemos puesto en contacto con ustedes de forma individual y conjunta y hemos trabajado estrechamente con ustedes muchas, muchas veces en los últimos 11 meses, y todos ustedes saben cómo localizarme y si realmente querían, podían acercarse a mí en cualquier momento y muchos de ustedes saben que me he puesto en contacto con ustedes.

No, no tenemos un problema de

comunicación. Nuestro problema es un problema de decisión. A algunos de ustedes no les gustan las decisiones que he tomado en relación al personal y que nos lleva a los 14 artículos en su petición.

Puesto que son principalmente cuestiones de personal no creo prudente responder preguntas sobre ellos en este foro ni creo que ningún alcalde debe hacerlo ni ustedes tampoco.

En primer lugar, se estaría violando la política de personal al hablar de individuos específicos de esta manera, y que sin duda abrirá la Ciudad a demandas, las cuales ustedes están tratando de evitar.

La otra razón por la que no se debe hablar de ellos aquí se debe a que contratar y despedir, con excepción de los jefes de departamento y juntas y comisiones, no están bajo su competencia. No en asuntos de personal así como en la negociación colectiva.

Para ustedes discutir estos asuntos en este entorno es crear el caos en la gestión de la ciudad. Hay un ejecutivo, y el poder le

pertenece al alcalde según la Carta. Así que os animo a no discutir estos asuntos, sólo darán motivos a que nos demanden y causarán confusión entre el personal sobre quién está a cargo.

Sé que el presidente del concejo quiere hablar de estos asuntos de todos modos, y hemos hablado muchas veces y he respondido a sus preguntas. Sin embargo, en muchos de estos casos su deseo no es hablar; para mí, su deseo es deshacer las acciones de personal que he tomado.

Una vez más he escuchado sus preocupaciones y las de algunos de la mayoría de ustedes, si quieren discutirlas de nuevo, de forma individual, lo haré. Mis decisiones sobre estos asuntos se hicieron basadas en mi autoridad en la Carta.

Entiendo que nadie quiere ser removido de su posición. También cualquier persona que sea removida en forma involuntaria de una posición puede ser una amenaza de una demanda.

Si nos demandan, vamos a ganar la mayoría de las veces y podemos incluso perder algunas veces. Sin embargo, la amenaza de litigio por sí sola no es razón suficiente para mantener a la gente en posiciones, especialmente si la eliminación de ellos en los resultados finales, resulta en mejores servicios para los contribuyentes. Nadie tiene un trabajo garantizado ni de por vida.

Les digo que no persistan en estos



asuntos. Sólo crearán más responsabilidad jurídica y más caos.

No voy a quedarme para el otro punto de la agenda para discutir o tomar preguntas. Si alguno de ustedes individualmente quiere discutir estos asuntos, no duden en llamar y podremos hacerlo.

Si desean llamar al Director de Personal o algún jefe de departamento específico para discutir con ustedes algunos de estos asuntos que están dentro de sus derechos, os animo a hacerlo.

Por lo demás, gracias por su atención y buenas noches y espero con interés trabajar juntos en las próximas semanas, meses y años por delante para hacer a Lawrence Mejor. Felices Fiestas.

Mayor Rivera responds to members of the City Council

Good evening councilors.

I wanted to let you know that I am in receipt of your letter and will begin by telling you that this not how our government works.

The Charter calls for the Council to Legislate and for the Mayor to be the Executive running the City and its departments.

While the letter drafted by the council president suggests that we have had a hard time communicating and that this is the only way. This Council could get me to talk to you, we all know that is not true.

As you know my office and I have reached out to you all individually and jointly and have worked closely with you many, many times in the last 11 months, you all know how to reach me and so if you really wanted to you could reach out to me at any time and many of you have and I have reached out to you.

We don't not have a communication problem. Our problem is a decision problem.

Some of you don't like the decisions I have made around personnel and that brings us to the 14 items in your request.

Since they are primarily personnel matters I will not be addressing or taking questions about them in this forum nor should any mayor, nor should you.

First it would violate personnel policy to talk about specific individuals this way, and it would definitely open the City up to lawsuits of which you are trying to avoid.

The other reason you should not discuss them here is because hiring and firing with exception of department heads and boards and commissions are not under your purview. Not in personnel matters not in collective bargaining.

For you to discuss these matters in this setting is to create chaos in the management of the city. There is one executive and that power in the Charter belongs to the mayor.

So I encourage you not to discuss these

matters it will only give reasons for people to sue us and cause confusion amongst the staff about who is in charge.

I know that the council president wants to talk about these matters anyway, and we have talked many times and I have answered his questions.

However, in many of these matters his desire is not to talk; his desire is for me to undo the personnel actions that I have taken.

Again I have heard his concerns and some from most of you. If you want to meet about them again individually, I will.

My decisions on these matters were made under my authority in the charter.

I understand that no one wants to be removed from their position.

Also anyone that's involuntarily removed from a position can be a threat for a lawsuit.

If we get sued we will win most of the time and we may even lose some times.

However, the threat of litigation alone is not reason enough to keep people in positions especially if removing them in the end results in better services for the taxpayers.

No one has a guaranteed job or a job for life.

So I am telling you not to persist in these matters. You will only create more legal liability and more chaos.

I will not be staying for the other agenda item to discuss or to take questions. If any of you individually want to discuss these matters feel free to call me and we can.

If you want to call the Personnel director or specific department heads down to discuss with you some of these matters that is within your rights.

I encourage you to do that. Otherwise, thank you for your attention and good night and I look forward to working together in the weeks and months, and years ahead to make Lawrence better. Happy Holidays.

Train for a New Career in Health Care.

Improve your future by preparing for a new career in health care.

With iHealth@NECC, you can

complete most of your coursework

online and only come to the Lawrence Campus once or twice a week, making it easier to fit college in with your busy life.

iHealth@NECC programs include:

Associate Degrees:

- Business Management: Healthcare Practice Management
- General Studies: Health Specialization
- Health Information Technology
- Medical Laboratory Technology
- Nursing (ADN) (Advanced Placement Option - LPN Bridge)

Certificates:

- Electronic Health Records Specialist
- Healthcare Technician (Phlebotomy & EKG)
- Medical Assistant - Evening
- Medical Billing
- Medical Office Assistant
- Ophthalmic Assistant

Courses:

- Advanced Cardiac Life Support
- Pediatric Advanced Life Support

iHealth@NECC

Northern Essex Community College

Classes begin January 21.

For more information, visit
www.necc.mass.edu/ihealth
 or email ihealth@necc.mass.edu.

Expect **more** at Northern Essex.

Winter Festival at GLCAC Head Start and Child Care Center



Children in GLCAC's Head Start and Child Care Center sang for their families at the Winter Festival, December 10 at the Lawrence High School Performing Arts Center.



AHORROS QUE MASS ENCANTAN

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR
\$ **498**
PROMEDIO ANUAL NACIONAL

¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo.
Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



Kurt Wicks
kurtwicks@allstate.com

(978) 984-5640
1211 Osgood Street
North Andover, MA

(978) 710-7040
83 Parkhurst Road
Chelmsford, MA



Ahorros segú los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Homenaje a Martha Vélez / Martha Velez received recognition

Por Alberto Surís

Martha Vélez, Directora del Senior Center de Lawrence, recibió un merecido homenaje el pasado lunes, 15 de diciembre por sus 25 años de servicio a la ciudad de Lawrence y especialmente a los ancianos clientes del Senior Center.

A la derecha, familiares, amigos y compañeros de Martha se juntan para desearle suerte y muchos años más al frente del Lawrence Senior Center.



Martha Vélez, sosteniendo la placa que le fuera entregada por empleados del Senior Center, rodeada de izquierda a derecha por una de sus hijas, Tabatha, sus padres José y Paulina López, su esposo Fernando y su otra hija, Sheldon.

Martha Velez, holding the plaque given to her by employees of the Senior Center, surrounded from left to right by one of her daughters, Tabatha, her parents Jose and Paulina Lopez, her husband Fernando and her other daughter, Sheldon.

Martha's relatives, friends and associates gathered together to wish her luck and many more years at the helm of the Lawrence Senior Center.

By Alberto Suris

Martha Velez, Director of the Lawrence Senior Center, received a tribute on Monday, December 15 for her 25 years of service to the city of Lawrence and especially to the elderly clients of the Senior Center.

Si usted es miembro del Health Connector o un miembro temporal de MassHealth, tiene que presentar una nueva solicitud para el 2015.

Actúa Ahora Durante Este Período De Inscripción

Noviembre 15–Febrero 15

¡Aplique Ahora!



¡Mantenga Su Cobertura!



Someta su nueva aplicación en línea a
MAhealthconnector.org

877-MA-ENROLL (1-877-623-6765)



Libertad de Expresión

Es nuestra responsabilidad defenderla de los ataques

Por Pedro Payano

"No estoy de acuerdo con lo que dices, pero defenderé con mi vida tu derecho a expresarlo", Evelyn Beatrice Hall

En la Ciudad de Lawrence, el alto grado de intolerancia de algunos políticos y del pequeño grupo de adláteros a sus alrededores, no tiene parangón en una sociedad civilizada. Estos supuestos líderes no resisten la más mínima crítica. Incluso, desde el momento que alguien hace una sola objeción o señala una diferencia con ellos, de inmediato se convierte en el enemigo y, por tanto, en posible blanco de sus ataques velados o abiertos.

Las recientes injurias desaforadas contra Dalia Díaz, la directora del periódico Rumbo, son un ejemplo evidente de esa práctica inaceptable y constituyen un ultraje a la libre expresión. Ante esta situación, no podemos ser indiferentes y voltear la cara para supuestamente no meternos en un pleito que no es nuestro. Al contrario, todo ciudadano en cualquier sociedad tiene la obligación de defender los derechos de todos, para que podamos expresarnos sin ninguna coerción.

¿Cuál ha sido el "delito" que ha cometido Dalia Díaz? Publicar unas informaciones en su periódico, que ya el Eagle-Tribune había publicado, acerca de la supuesta poca

asistencia del Representante Estatal Marcos Devers, a la "Casa del Estado". Eso provocó que trataran de crucificarla, pese a que estaba ejerciendo su derecho, mientras ni jota dijeron del periódico que la había publicado primero en esta zona. Considero eso es un doble estándar. Desahogar sus frustraciones halando por el lado "débil" de la soga, pero jamás atreverse a tocar el poder que representa el diario local en inglés.

Si el Representante Devers hubiera enviado una aclaración por escrito cerrando ese capítulo, seguros estamos que esa confrontación no hubiera pasado de ahí. Pero llevó el asunto a la radio en español y en vez de aclararlo, lo que ocurrió fue que lo complicó, dando lugar a que muchos se enteraran de lo que estaba pasando; esa fue la oportunidad que aprovechó su adversario para convertirlo en un tema de campaña contra Devers.

Semanas después, Dalia publica otra información obtenida en "La Oficina del Tesorero del Estado" que le provee elementos para cuestionar declaraciones anteriores de Devers, pues según ella, este representante le había mentido a la población sobre su registro de asistencia.

¿Cuál fue la respuesta inmediata de muchos seguidores del Representante en los medios de comunicación? Detractar a la directora de Rumbo, con el objetivo de quitarle credibilidad a sus conclusiones. Cuando no se tienen argumentos convincentes para demostrar un punto de

vista, los continuadores de la "vieja escuela política", recurren a sofismas para confundir y desviar la atención. Si en verdad querían aclararle a Dalia que estaba errónea, ¿por qué entonces no utilizaron los mismos recursos usados por ella para demostrarle que estaba equivocada? Pudieron haber llamado a la "Casa del Estado" y averiguar la información, en vez de irse por la tangente. Además, pudieron recurrir al derecho a réplica en Rumbo y de seguro que se lo hubieran publicado.

La mayor responsabilidad de esta práctica intolerante recae sobre los líderes que lo permiten. La mayoría de las veces pretenden evadir esa responsabilidad recurriendo al subterfugio de que "no controlo a esa gente", "no son parte de mi equipo" y otras evasivas que demuestran falta de carácter y liderazgo por no enfrentar la situación o porque son partes constitutivas de esa confabulación contra la libre expresión del pensamiento.

Lo penoso de esto, es que algunos de los que supuestamente abogan por altos niveles de ética política, prefirieron poner los intereses de una campaña política por encima de sus convicciones. Hubiera sido preferible que no hubieran opinado nada, si no tenían los elementos de juicio.

La historia demuestra que los hombres y mujeres no son evaluados por sus palabras, sino por sus acciones. En los momentos difíciles, cuando se presentan las grandes pruebas es que cada quien demuestra lo que realmente es. Por eso es muy importante que tengamos una visión que nos guie: ¿Qué intereses realmente debemos defender, los del pueblo o los de un individuo o grupo en particular?

Esperamos que comportamientos como los antes señalados, atacando a la libertad de expresión, no vuelvan a repetirse, no importa la bandera política o el candidato que defendamos, ya que el interés personal no puede estar por encima de la razón y el derecho. Dalia tiene todo el derecho a expresar su opinión, como la tenemos todos. Está consignado y garantizado en la Primera Enmienda de la Constitución de los E.E.U.U., y en el artículo 19 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Ese derecho que tiene Dalia debemos garantizárselo por principio y por convicción. Si alguien no está de acuerdo con ella, tiene el derecho a responderle, pero manteniendo la dignidad y el respeto.

El autor, Pedro Payano, es educador y politólogo.

Freedom of Speech

We have a responsibility to defend it when attacked

By Pedro Payano

"I don't agree with what you say, but I will defend to the death your right to say it," -- Evelyn Beatrice Hall

In the City of Lawrence, there is an unparalleled level of intolerance directed by some politicians and their faction of supporters. These leaders have a difficult time understanding how to interpret the slightest criticism and are unable to accept constructive criticism. From the moment someone makes a single objection or notes a difference with them, that person immediately is viewed as the enemy and becomes a target for possible attacks by supporters of that leader.

The recent outrageous slanders against Ms. Dalia Diaz, Director of the Rumbo newspaper, are an obvious example of this unacceptable practice and constitute an affront to free speech and freedom of the press. In this situation, we cannot be indifferent and look the other way to not get into a fight that we think is not ours to fight. To the contrary, every citizen in any society has an obligation to defend the rights of everyone to be able to express themselves without coercion.

What was the "crime" that had been committed by Dalia Diaz? She printed some information in her newspaper about the alleged poor attendance record at the State House of State Representative Marcos Devers, information that the Eagle-Tribune had already published and verified. Yet, Representative Devers' followers chose

to slander Mrs. Diaz when she was just exercising her rights. Nevertheless, they never made any remark or rebuttal against the newspaper that had published it first. I think that's considered a double standard. They vent their frustrations attacking Rumbo, instead of challenging the power that represents the local English language mainstream newspaper.

If Representative Devers had merely clarified or defended his position on the matter, we are sure that would have been the end of the conversation. Instead he took the matter to the Spanish radio complicating the discussion and making it bitter. This also shined a light on the matter and led more voters to find out about his "excessive absences." It also has the unintended effect of enabling his opponents to use it as a campaign issue.

Weeks later, Dalia published another article with information obtained from "The Office of the State Treasurer" and which questioned Representative Devers' radio statements. According to Dalia, the evidence was proof that Representative Devers had lied to the people regarding his attendance record.

What was the immediate response from many of the Representative's followers in the media? They launched a campaign to discredit Rumbo's Editor so as to discredit her credibility. When there are no convincing arguments to prove a point of view they appeal to fallaciousness in order to confuse

PLEASE SEE **FREEDOM**
CONTINUES ON PAGE 15

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**
DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

SE HABLA
ESPAÑOL

YouthBuild-Lawrence graduó a 30 estudiantes

Luis Hiraldo, ganador del Premio de Liderazgo ciclo 19 lee sus notas en la graduación de YouthBuild celebrada el 18 de diciembre en el Lawrence Family Development Education Fund.

Notas de Luis Hiraldo:

En primer lugar quiero empezar dando gracias a Dios, ya que sin él nada es posible.

También quiero dar las gracias a YouthBuild por esta oportunidad de cambiar mi vida para bien. Además, quiero dar las gracias a cada miembro del personal que trabajó con todos nosotros al lado del otro; que son parte de este maravilloso viaje. Al principio éramos extraños. A medida que nos convertimos en una familia y como nos acercamos más, día a día nuestro vínculo con nuestros maestros se hizo más fuerte.

YouthBuild-Lawrence graduated 30 students

Luis Hiraldo, recipient of Cycle 19 Leadership Award reading his notes at the YouthBuild graduation held December 18 at Lawrence Family Development Education Fund.

Luis Hiraldo's remarks:

First of all I want to start by thanking god as without him nothing is possible. I also want to say thank you to YouthBuild for this opportunity to turn my life around for the good. In addition, I want to say thank you to every staff member who works with all of us side by side; they are part of this wonderful journey. At the beginning we were strangers. As we became a family and as we grew closer, day by day our bond with our teachers got stronger.

I have had a dream come true being a YouthBuild student. It has been a blessing in my life where I have obtained many life skills which I will carry to the job field and to a career. Skills which have become part of my life and will become tools of

accomplishment. Nothing comes easy, but hard work and dedication pays off.

Helping the community was one of my favorite aspects of YouthBuild. By offering our volunteer assistance we are making a difference in other people's lives as well as our own. Volunteer opportunities open doors for young people like us. And there are still a lot of young people needing doors to be opened by this program and the chance to change their lives. I know it changed mine.

The journey doesn't stop here. Now begins the challenge of how badly you want the trophy of accomplishment, but remember it's not how fast you run the race; it's how dedicated you are to victory.

YouthBuild gave us the ability to see what we could accomplish, what abilities we possessed and what we need to do to get to our goals. We were told from day one that this program was about transformation. And we have transformed. The choice is now ours, to take what we were given to better our lives and the world in which we live.



YouthBuild-Lawrence & AmeriCorps Cycle 19 Graduates, December 18, 2014.

Paramí, ser un estudiante de YouthBuild ha sido un sueño hecho realidad. Ha sido una bendición en mi vida donde he obtenido muchas habilidades para la vida que voy a llevar al campo de trabajo y una carrera. Habilidades que se han convertido en parte de mi vida y se convertirán en herramientas de logro. Nada es fácil en esta vida, pero con trabajo duro y dedicación se obtienen resultados.

Ayudar a la comunidad es uno de los aspectos favoritos de YouthBuild. Al ofrecer nuestra ayuda voluntaria estamos haciendo una diferencia en las vidas de otras personas, así como la nuestra. Las oportunidades de voluntariado abre puertas para los jóvenes como nosotros y todavía hay un montón de gente joven que necesita

abrir sus puertas a través de este programa y la oportunidad de cambiar sus vidas. Sé que cambió la mía.

El viaje no se detiene aquí. Ahora comienza el reto de cuán interesados estamos en el trofeo del logro, pero recuerda, no es lo rápido que corres la carrera; es la dedicación que pones en obtener la victoria.

YouthBuild nos dio la capacidad de ver lo que podríamos lograr, qué habilidades obtuvimos y lo que tenemos que hacer para llegar a nuestros objetivos. Nos dijeron desde el primer día que este programa era de transformación. Y nos hemos transformado. Ahora la elección es nuestra, para tomar lo que estábamos recibiendo para mejorar nuestras vidas y el mundo en que vivimos.

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Alcalde presenta informe de fin de año con Harbor Place como gran desarrollo en 2014 y 2015

El Alcalde James J. Fiorentini presentó su tradicional informe de fin de año al concejo municipal el martes, 30 de diciembre. La parte más importante de la noticia es el desarrollo de Harbor Place, educación, parques y zonas de juegos, salud e impuestos.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Este informe me da la oportunidad de compartir los emocionantes acontecimientos que están sucediendo en nuestra ciudad. Harbor Place es un gran proyecto que voy a tocar esa noche. La información que presento esta noche da a los residentes una visión clara de dónde estamos y hacia dónde nos dirigimos".



Mayor presents end of year report with Harbor Place as big development in 2014 and 2015

Mayor James J. Fiorentini presented his traditional end of year report to the City Council on Tuesday, December 30. A major piece of the news is the development of Harbor Place, education, parks and playgrounds, healthcare and taxes.

Mayor Fiorentini stated: "This report

gives me the opportunity to share the exciting developments that are happening in our city. Harbor Place is a major project that I will touch on this evening. The information that I am presenting tonight gives residents a clear vision of where we are and where we are heading."

MIDDLESEX
Community College

Everyone teaches, everyone learns.

Middlesex offers 70+ degree & certificate programs, and hundreds of noncredit courses. Earn a degree, begin a bachelor's degree or upgrade your skills.

- A price you can afford
- Small-class environment
- Flexible schedule
- Online or on campus

Classes begin
JANUARY 20
REGISTER
NOW!

STAY CONNECTED...



To learn more, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu

Lawrence recibió una dádiva por más de \$1M para combatir el crimen

El Senador Estatal Barry Finegold, los Representantes Estatales Frank Moran, Marcos Devers, y Diana DiZoglio junto al alcalde Dan Rivera, anunciaron en una conferencia de prensa que la ciudad ha sido galardonada con una dádiva de la dotación de personal de seguridad pública del estado de la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública totalizando \$1,005,294 para combatir la delincuencia en Lawrence.

"Estas subvenciones ayudarán a mantener nuestra fuerza de policía en la calle; en concreto, que nos permitirá volver a implementar nuestro vehículo de reducción de ruido durante el verano, continuaremos nuestras patrullas de a pie en la Calle Essex y la Broadway y volveremos a implementar nuestros esfuerzos de vigilancia comunitaria", dijo el Alcalde Rivera. "Lawrence no estaría consiguiendo más seguridad sin esta ayuda de nuestra Delegación Estatal". Además, la ciudad de Lawrence fue galardonada con el Premio Iniciativa Comunitaria de Seguridad Shannon de \$328,680 de la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública y de Seguridad. La Subvención Shannon se dirige específicamente a los jóvenes en riesgo.

"En los últimos años hemos visto una disminución significativa en la tasa de criminalidad en Lawrence, un resultado directo de la subvención municipal de personal policial. El mantenimiento de la seguridad pública en nuestras comunidades ha sido siempre una prioridad para mí, y me siento orgulloso de haber trabajado con la delegación de Lawrence para asegurar esta subvención en cada uno de los últimos cuatro presupuestos del Estado", dijo el Senador Estatal Barry Finegold.

"La Ciudad de Lawrence necesita más policías y este aumento de la financiación debe hacer una gran diferencia", dijo el representante estatal Frank Moran.

"Estoy feliz de ayudar a conseguir estos dólares dirigidos que hagan más segura a



la comunidad y aumentar la calidad de vida de todos nuestros residentes", dijo el Representante Estatal Marcos Devers.

"La Ciudad de Lawrence tendrá la capacidad de contratar a agentes de policía adicionales de una forma que debemos celebrar. Estoy deseando ver el impacto de esta crítica inversión, que sin duda beneficiará inmensamente nuestra policía local", dijo el representante estatal Diana DiZoglio.

La ciudad de Lawrence ha dado pasos para hacer la ciudad más segura. Los fondos recibidos en esta subvención personal ayudarán a la fuerza para crear nuevas maneras de no sólo combatir la delincuencia, sino para ser pro-activo en la prevención de la misma. "Estos fondos ayudarán a nuestro departamento a continuar funcionando a alta velocidad", dijo el jefe de policía interino James Fitzpatrick. "Esto nos permitirá centrar a más policías en puntos calientes y hacia la reducción de crimen objetivo, tales como el robo de autos."

Standing in front of a line of Lawrence Police Officers, the Lawrence delegation, from left: State Representatives Marcos Devers and Frank Moran; State Senator Barry Finegold, Lawrence Mayor Daniel Rivera; Interim Police Chief James Fitzpatrick, State Representative Diana DiZoglio and District E City Councilor Eileen O'Connor Bernal.

Lawrence received over \$1M grant to fight crime

State Senator Barry Finegold, State Representative Frank Moran, State Representative Marcos Devers, State Representative Diana DiZoglio and Mayor Dan Rivera, announced in a press conference earlier today that the city has been awarded a state public safety staffing grant from the Executive Office of Public Safety and Security totaling \$1,005,294 to fight crime in Lawrence.

"These grants will help us keep our police force on the street; specifically, it will allow us to redeploy our summer noise reduction vehicle, continue our walking patrols on Essex Street and Broadway and begin to re-staff our community policing efforts," said Mayor Rivera. "Lawrence would not be getting safer without this help from our State Delegation." Additionally, the City of Lawrence was awarded a Shannon Community Safety Initiative Award of \$328,680 from the Executive Office of Public Safety and Security. The Shannon Grant specifically targets at-risk youth.

"Over the last few years we've seen a significant decrease in the Lawrence crime rate, a direct result of the municipal police staffing grant. Maintaining public safety in our communities has always been a top priority of mine, and I am proud to have

worked with the Lawrence delegation to secure this grant in each of the last four state budgets," said State Senator Barry Finegold.

"The City of Lawrence needs more police officers and this increase in funding should make a big difference," said State Representative Frank Moran.

"I am happy to help get these targeted dollars that will make the community safer and increase the quality of life for all of our residents," said State Representative Marcos Devers.

"The City of Lawrence having the ability to hire additional police officers is a development to be celebrated. I look forward to seeing the impact of this critical investment, which will no doubt immensely benefit our local law enforcement," said State Representative Diana DiZoglio.

The city has been making strides towards making Lawrence safer. The funds received in this staffing grant will help the force to create new ways to not only combat crime, but to be pro-active in preventing it.

"These funds will help our department continue to run at a high speed," said Interim Police Chief James Fitzpatrick. "It will allow us to focus more police in hot spots and towards targeted crime reduction, such as auto theft."



When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

**Merrimack Valley Chamber Afternoon
at the Boston Celtics VS the Bulls!**

At The Boston Garden
Friday, January 16th, 2015 – 7:30 PM





Be there when the Boston Celtics take on Derrick Rose & the Chicago Bulls!

Enjoy an exciting afternoon with your family, friends and/or reward your business associates

ONLY \$48 EACH IN HALO PROMENADE SECTION!

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Nueva área de recreación gracias a dádiva estatal



From the left, Theresa Park, Planning Director, Office of Planning Development; District F City Councilor Marc Laplante; Lawrence Mayor Dan Rivera; State Representative Marcos Devers and James Barnes, Community Development Director.

El Alcalde Rivera anuncia subsidio de \$400,000 que convertirá terreno baldío en un terreno de juego. El antiguo sitio del gimnasio de la Escuela Kane se convertirá en un Complejo Recreativo.

El Alcalde Daniel Rivera, con el Director de Desarrollo Comunitario Jim Barnes, anunció una dádiva de \$400,000 de Parkland and Acquisitions and Renovations Communities (PARC) del Commonwealth of Massachusetts Executive Office of Energy and Environmental Affairs que se utilizará para convertir el sitio del antiguo Gimnasio de la Escuela Kane (un terreno baldío en el área del sur de Lawrence Este) en un complejo recreativo. "El sitio es actualmente un dolor de cabeza", dijo el Alcalde Rivera. "Esta donación nos permitirá convertirlo en un campo que nuestros jóvenes puedan utilizar para los deportes; esta subvención va a aumentar la calidad de vida de la zona de South Lawrence Este, y estamos entusiasmados con él. Doy las gracias a la administración del Gobernador Patrick para estos fondos y todos sus esfuerzos pasados y apoyo para

hacer Lawrence Mejor".

El campo por largo tiempo descuidado de 3.29 acres conocido como el antiguo gimnasio de la Escuela Kane comenzará la construcción en junio de 2015. El campo se transformará en un campo de deportes rectangular de tamaño completo que puede ser utilizado para el fútbol y otras actividades. El complejo recreativo tendrá también un sendero de un tercio de una milla de largo que proporcionará a los residentes con un lugar seguro para caminar con amigos y vecinos. "Con este financiamiento de PARC, la Ciudad de Lawrence espera ofrecer a sus residentes con lugares para jugar, congregarse, crecer y de ejercicio, proporcionando una gama de oportunidades de recreación para todas las edades", dijo el Director de Desarrollo Comunitario Jim Barnes.

La ciudad está trabajando con Groundwork Lawrence para obtener información de la comunidad en el diseño final del parque. La participación comunitaria comenzará en enero de 2015. La fecha de finalización de la construcción prevista para este proyecto es de octubre 2015.

State grant to provide recreation area

Mayor Rivera announces \$400,000 grant that will turn eye-sore into a playing field. Former Kane School gym site to become Recreational Complex.

Mayor Daniel Rivera, with Community Development Director Jim Barnes, announced a \$400,000 Parkland and Acquisitions and Renovations Communities (PARC) grant from the Commonwealth of Massachusetts Executive Office of Energy and Environmental Affairs that will be used to turn the former Kane School gym site (an eye-sore in the South Lawrence East area) into a recreational complex. "The site is currently an eye-sore," said Mayor Rivera. "This grant will allow us to turn it into a field that our youth can use for sports; this grant is going to increase the South Lawrence East neighborhood's quality of life, and we are excited about it. I thank Governor Patrick's administration for these funds and all their past efforts and support in Making

Lawrence Better."

The long neglected 3.29 acre field known as the former Kane School gym site will break ground for construction in June 2015. The field will be transformed into a full size rectangular sports field that can be utilized for soccer and other activities. The recreational complex will also have a walking path one third of a mile long that will provide residents with a safe place to walk with friends and neighbors. "With this PARC funding, the City of Lawrence hopes to provide its residents with places to play, congregate, grow and exercise, providing a range of recreational opportunities for all ages," said Community Development Director Jim Barnes.

The city is working with Groundwork Lawrence to get community input into the final design of the park. Community outreach will begin in January 2015. The anticipated construction completion date for this project is October 2015.

Menorah lighting for the first time at Lawrence City Hall



From left, Mayor Daniel Rivera, Brenda and her husband John Rozzi participated in the menorah lighting at Lawrence City Hall. The menorah lamp is a nine-branched candelabrum lit during the eight-day Holiday of Hanukkah. This year, the Hanukkah Holyday started on Wednesday, December 17 and lasted until December 24th.

The ceremony held December 18th in the lobby of Lawrence City Hall marked a first for this city. Brenda Rozzi, President of Sacred Heart Neighborhood Association, led a ceremony to welcome the celebration of Jewish religious freedom and identity that also is known as the Festival of Lights.

The Congregation Ansha Sholum, at 411 Hampshire Street, is the only synagogue in Lawrence. You can find them on Facebook or their website www.facebook.com/CongregationAnshaSholum.

The Menorah remained on display during the holiday season.



**Northern Essex
Community College**

more career options

**Choose your career.
Change your career.
Enhance your career.**

Whether you are looking to train for a new career, make a change in your career, or get ahead in your current career, Northern Essex has something for you:

- Train quickly for a new career in one year or less.
- Earn an associate degree or certificate leading to a rewarding career.
- Improve your current career through courses and certifications.

For more information, visit www.necc.mass.edu or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu

Expect more at Northern Essex.

SPRING SEMESTER BEGINS ON JANUARY 21

Arribaron alimentos prometidos por Newton



Desde la izquierda, Setti Warren, alcalde de la ciudad de Newton; Joseph Bevilacqua, Merrimack Valley United Way Advisory Board Chairman y Daniel Rivera, alcalde de la ciudad de Lawrence se unen para descargar el camión de UPS que entregó la comida donada por la ciudad de Newton como anunciamos en nuestra edición de diciembre 8. La comida fue alojada momentáneamente en la sede del Greater Lawrence Community Action Council desde donde se distribuirá a las familias más necesitadas, según Evelyn Friedman, Director Ejecutivo GLCAC.

Promised food from Newton arrived

From the left, Setti Warren, Mayor City of Newton; Joseph Bevilacqua, Merrimack Valley United Way Advisory Board Chairman and Daniel Rivera, Mayor City of Lawrence team-up to unload the UPS truck that delivered the food donated by the city of Newton as announced in our December 8th edition. The food was momentarily housed at the Greater Lawrence Community Action Council Headquarters from where it will be distributed to neediest families, according to Evelyn Friedman, GLCAC Executive Director.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Contratista local realiza un trabajo crítico limpiando sitio de la EPA

Según su promesa de apoyar y promover las empresas y los trabajadores locales, el Alcalde Dan Rivera ha anunciado que la compañía de Lawrence, RM Technologies fue galardonada con un subcontrato competitivo por la Agencia de Protección Ambiental (EPA) para realizar el crítico trabajo de limpiar el sitio de Merrimac Paper, ubicado en el 7-19 South Canal Street en Lawrence. Según lo informado por Allen Jarrell de la EPA, el contrato fue por un monto de \$54,000 e incluye la demolición de una torre de humo en el sitio. El trabajo se completó en 3 días y empleó a 6 personas.

"Cada vez que tenemos la suerte de beneficiarnos de la financiación pública de proyectos en la ciudad, lo defenderemos agresivamente en nombre de las empresas aquí en Lawrence para poder pujar por el trabajo", dijo el Alcalde Rivera. "RM Technologies, y empresas como ella, están bien posicionadas para rendir a un alto

nivel, y estamos comprometidos a asegurar que reciban la oportunidad de demostrar sus capacidades y mano de obra de calidad a medida que surjan estos proyectos".

La EPA comenzó la evaluación del sitio y el trabajo para reducir los riesgos de salud y seguridad en Merrimac Paper a principios de este año, a instancias del Alcalde Rivera después de un gran fuego de 5-alarmas que arrasó por el sitio en enero. La propiedad ha sufrido décadas de negligencia intencional y saqueo sin permiso por los propietarios actuales y pasados. La Acción de Eliminación firmada por la EPA aprueba hasta \$2 millones para los trabajos de retirar asbestos que se realizarán en el Merrimac Paper. El propósito de la acción de remoción es hacer frente a los materiales que contienen asbestos (ACM) en pilas de escombros, en el suelo, y en varios edificios en el sitio, que si no se abordan, seguirán siendo una amenaza para la salud humana y el medio ambiente.

Local Contractor Performs Critical Work at EPA Clean-up Site

In keeping with his effort to support and promote local businesses and workers, Mayor Dan Rivera has announced that Lawrence company, RM Technologies was awarded a competitive sub-contract by the Environmental Protection Agency (EPA) to perform critical clean-up work at the Merrimac Paper site, located at 7-19 South Canal Street in Lawrence. As reported by Allen Jarrell of the EPA, the contract was in the amount of \$54,000 and included the demolition of a smoke stack on the site. The work was completed in 3 days and employed 6 people.

"Every time we are fortunate enough to benefit from public funding for projects in the city, we will aggressively advocate on behalf of businesses here in Lawrence to be able to bid on the work," said Mayor Rivera. "RM Technologies, and companies like it, are well-positioned to perform at

a high-level, and we stand committed to ensure they receive the opportunity to demonstrate their capabilities and quality workmanship as these projects arise."

The EPA initiated site assessment and work to abate the health and safety hazards at the Merrimac Paper site earlier this year at the urging of Mayor Rivera after a major 5-alarm fire ripped through the site in January. The property has suffered decades of willful neglect and unpermitted salvaging by current and past owners. The signed Removal Action by the EPA approves up to \$2 million of asbestos removal work to be performed on the Merrimac Paper site. The purpose of the Removal Action is to address the asbestos-containing materials (ACM) in debris piles, in the soil, and in several buildings at the site, that if not tackled, will continue to pose a threat to human health and the environment.

Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists
Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica



servicios de la vista



procedimientos quirúrgicos



rejuvenecimiento facial



tienda óptica

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos resecos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

Andover, MA
Boston, MA
Lowell, MA

Lawrence, MA
Londonderry, NH
Newburyport, MA



Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com

Adiós y Buena Suerte, Sr. Gobernador

POR/BY JOSÉ ALFONSO GARCÍA
josealfonsogarcia2@gmail.com



Así como el año 2014 llega a su fin, también lo hace la administración del Gobernador Deval Patrick en Beacon Hill. Él es el primer gobernador negro de nuestro estado, o el primer afroamericano como muchos prefieren llamarlo. Un hombre de familia, trabajador incansable, honesto, y realmente respetuoso de la ley; además de ser un gran ser humano. Gracias Sr. Gobernador, muchas gracias, no sólo por poner nuestro estado en el primer lugar en la educación, el empleo y el desarrollo económico, sino también por ser un gran defensor de la igualdad y la justicia para todos los residentes de Massachusetts, independientemente de su cultura, estatus socio-económico o migratorio, creencias políticas o religiosas.

Los residentes de Lawrence tendrán razones más que suficientes para recordarlo como un gobernador excepcional, tal vez uno de los mejores en décadas. Recuerdo que en el 2009 cuando William Lantigua, el primer alcalde hispano asumió el cargo la ciudad estaba al borde de la quiebra

amenazada por un fiasco financiero sin precedentes. El Gobernador Patrick nos dio su apoyo para financiar un préstamo de 35 millones de dólares para pagar la deuda acumulada por Michael Sullivan en su anterior período de ocho años como alcalde de Lawrence.

Nunca olvidaremos que para ese entonces los mismos funcionarios públicos irresponsables que quebraron nuestra ciudad unieron sus voces y recursos para apelar al gobierno del estado para que tomara el control de la ciudad. El Gobernador Patrick se opuso firmemente a este plan diciendo que a la comunidad hispana de Lawrence le correspondía el derecho a participar en su propio gobierno y labrarse un mejor futuro.

Gracias a ese apoyo decidido del Gobernador, Lawrence pudo levantarse y echar a andar hacia adelante hasta alcanzar los objetivos que hoy todos conocemos, pero que la administración de turno teme reconocer: cuatro (4) presupuestos equilibrados consecutivos, un excedente financiero o superávit combinado de más de 17 millones de dólares, aumento sin precedentes en las recaudaciones fiscales, mejora del crédito de la ciudad, que nos permite tener acceso a recursos financieros a tasas de interés más bajas y, sobre todo, un verdadero renacimiento en las actividades comerciales a todos los niveles. Se arreglaron las calles, se construyeron

parques y puentes en fin, Lawrence empezó a salir de su atolladero.

Gracias al apoyo del Gobernador Deval Patrick y su administración la educación de nuestros hijos ha mejorado notablemente en los últimos tres años. Él comparte el ideal del Superintendente Jeff Riley de que todos los niños pueden aprender, terminar la secundaria e ir a la

universidad. Hoy, seis de nuestras escuelas se encuentran entre las mejores en el estado, la tasa de deserción escolar se ha desplomado, la tasa de graduación escolar está subiendo. Lawrence ahora es vista como un ejemplo de cómo la educación pública puede mejorar el aprendizaje de los niños cuando la familia, la escuela y la comunidad se unen para apoyar a nuestros estudiantes.

Ningún otro gobernador de Massachusetts ha ayudado a Lawrence como el Gobernador Patrick. Ahora que finaliza su segundo mandato le debemos reconocer por el gran trabajo que ha realizado. Le deseamos lo mejor y le vamos a extrañar. Entró en el gobierno del

estado con grandes expectativas, promesas y esperanzas para todos. Hoy se va de Beacon Hill con expectativas aún mayores sobre su futuro político brillante.

El Gobernador Deval Patrick deja un legado de grandes logros para el pueblo de Massachusetts que será muy difícil de igualar. Anticipamos y es nuestro deseo que el nuevo gobernador, a pesar de que viene de un partido político diferente, pueda seguir el ejemplo de trabajo duro, de progreso y justicia para todas las personas de nuestras comunidades. Y que Lawrence, la ciudad de los inmigrantes, tenga la oportunidad de seguir avanzando.

Adiós y buena suerte, Sr. Gobernador.



Farewell and Good Luck, Governor Patrick

As 2014 reaches its end, so does Governor Deval Patrick's administration at Beacon Hill. He is the first Black governor of our state, or African American, as many prefer to call it. He is an honest, hardworking family man, truly respectful of the law; a great human being. Thank you Governor, thank you very much, not only for putting the state of Massachusetts in first place in education, employment and economic development, but for being a champion for equality and justice for all residents regardless of their cultural, political or socio-economic status, or religious beliefs.

Lawrence residents have more than enough reasons to remember him as an outstanding governor, perhaps one of the best in decades. I remember that in 2009, when the first Hispanic Mayor took office and the city was on the verge of bankruptcy threatened by an unprecedented financial fiasco, Governor Patrick gave us his support to borrow \$35 million to pay off the debt accumulated by Michael Sullivan in his previous period of eight years as Mayor of Lawrence.

We will never forget that by that time the same irresponsible public officials who left our city broke, joined their voices and resources to appeal to the state government to take control of the city. Governor Patrick strongly opposed this plan by saying that the Hispanic community of Lawrence had the right to participate in their own governance to pursue a better future.

Thanks to his support Lawrence could get up and jump-start forward to achieve the goals that we all know: four (4) consecutive balanced budgets, a combined surplus of over \$17 million; credit enhancement of the city that allows us to have access to

financial resources at low interest rates and above all, a rebirth in commercial activities at all levels. Hundreds of streets were newly paved, parks and bridges were built, and Lawrence began to get out of the woods.

Thanks to Governor Deval Patrick and his administration the education of our children has improved remarkably in the last three years. He shares Superintendent Jeff Riley's idea that all children can learn, finish high school and go to college. Today, six of our schools are among the best in the state, the dropout rate has plummeted, the graduation rate is up. Lawrence is now seen as a good example of how public education can improve learning when family, school and the community come together to support our children.

No other governor has helped out Lawrence as much as Governor Patrick. Now that he finalizes his second as Governor of Massachusetts we must recognize the great job he has done, we'll miss him. He entered the state government with great expectations, promises and hopes. Today he leaves Beacon Hill with even higher expectations on his bright political future.

Governor Patrick leaves behind a legacy of great achievements for the people of Massachusetts that will be very tough to match. We anticipate that the new governor, even though coming from a different political background may follow Governor Patrick's example of hard work, progress and justice for all the people of our communities. And that Lawrence, the city of immigrants, will have the chance to continue moving forward.

Farwell and good luck, Governor Patrick.



**Northern Essex
Community College**

more value

Your college education shouldn't leave you drowning in debt. Whether you want to start at Northern Essex and transfer to a four-year college, or earn a degree or certificate to train for a new career, Northern Essex is the most affordable option in the region. Our small class sizes, accessible and caring faculty, and a student support system second to none ensure that you will succeed at Northern Essex — without breaking the bank.

For more information, visit www.necc.mass.edu or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu

Expect **more** at Northern Essex.

SPRING SEMESTER BEGINS ON JANUARY 21

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

A year in review

"I'm running because the current leadership has failed us and we must change it. Our campaign offers a clear choice between hope and fear, between professionalism and incompetence, between success and failure," Dan Rivera, February 6, 2013.

The election of Mayor Dan Rivera was a triumph before it began. He had the support of people in high places, city employees in his campaign, great strategies, lots of attorneys as friends, a collection of politicians, a support pact of his previous contenders, millionaires behind him, the Democratic Party, the North Andover Democratic Committee, a Congresswoman, a Senator, and to boot the newspaper that destroyed the career of his predecessor loved him.

Although he won with half of those who voted, Dan was liked by all. His administration could have been the best administrations because all the ingredients were there to make him succeed. He received a city with paved streets, a balanced budget, seven million dollars on the Water Enterprise, and 10 million dollars in the General Fund. Instead of healing the city he goes and explores the dark side that we all have. The beautiful smile is gone and replaced by a frown that he carries around the city. On election night we saw how this year will unravel. He requested the ballots to be guarded by the Lawrence Police Department around the o'clock.

While the mayor, his campaign committee and his future staff was celebrating, one half of the city was somber and in disbelief that he actually won. He goes on a three day extravaganza celebration of his swearing in paid by a millionaire supporter. What most people don't know is that soon after winning he started working on his hit list which included a lot of employees he knew and liked at one time or another. He wasted no time soon after his swearing in and fired most of them. Whether or not he was advised to really watch what he did "legally", it looks like he did not listen to them. It was not enough for him to fire those employees in the first 30 minutes of his reign. He had to destroy their image and reputation for no reason at all.

"You'll be happy to know if you come to City Hall you won't have to worry about someone shaking you down," he said on day 15th of his 4-year term as mayor. "We are cleaning house," Mayor Rivera announced on January 18, 2014 speaking to a record crowd of 300 people at the annual Merrimack Valley Chamber of Commerce mayors and town managers breakfast at the Andover Country.

While the audience erupted in applause, others commented, "Is he still campaigning?" This need to discredit tactics continued with David Camasso, Art McCabe, Andy Wall and Rafael Tejeda each firing was followed with a nasty write up on a local paper about the former staff. On December 30, 2014 a year after, he is still discrediting, now to the Boston Globe. Mayor Rivera said the firings and layoffs were generally related to job performance. "We have been thoughtful and are hiring people who are going to do the job right".

That Boston Globe article says in part, "In another bit of irony, Rivera is now the one being accused of favoritism and political patronage. Some of his critics contend that Lantigua's supporters were fired strictly because of their affiliation with the former mayor, while claiming Rivera is only hiring his friends and loyalists. It's important to note that Lantigua's girlfriend and ex-wife used to be on the city's payroll — until Rivera fired them, that is."

How long is he going to continue using the women in Lantigua's life without the media asking questions? Maggie, his first wife, was hired in the police department in 2004 and Lorenza in the water department in 2005. Mayra, his second wife, was appointed to the Licensing Commission in 2006 – all of them by former Mayor Michael Sullivan. Lantigua became mayor in 2010. Why is he allowed to misrepresent the facts?

I have no doubt that this not only discredited them but also prevented them from finding suitable employment. It has been a year and most of those past employees have not found employment. Several employees have started a lawsuit and many will follow. The president of the city council is concerned of how much these separations will cost the citizens of Lawrence.

On June 12, 2013 Rivera told the Eagle tribune "There are (workers) there he hired who don't have the skill set. They're just people that help in campaigns and don't have any qualifications." However, as he became the mayor, he hired a long line of flunkies that helped him in his campaign. He hired people that either lied on their application, don't have the education or met the minimum requirements of the position.

On February 5, 2013 Rivera stated "This race for me will be personal as well as political". This campaign promise was fulfilled; every change or move he has made has been personal and political. I dare to say that is more personal than political. We, the taxpayers of Lawrence are paying for someone to study to pass a state certification.

Mayor Rivera started the year firing and ended the year with the firing of Rafael Tejeda. Now he is reorganizing the election department in a city that is screaming voter fraud. In other cities like Boston the mayor start reorganizing or firing the department heads not the employees that reports to them. Boston Mayor Marty Walsh has fired nineteen employees of a workforce of seventeen hundred. To this date we don't know if Mayor Rivera has fired sixty or seventy because this information has not been released by the Mayor's office.

Not one employee has been called back or regained his or her position. How are we going to pay for these mistakes? With MONEY! And that money comes from the taxpayers. I predict that Mayor Dan Rivera will leave office with a record of the most lawsuits against any Lawrence Mayor. The Mayor has a Master's in Business Administration and he is probably the only MBA that has been mayor of the City. With this degree he's expected to manage the funds of the city appropriately, not waste them. Due to this fact, I give the mayor an F for flunking the city's funding.



Cartas al Editor / Letters to the Editor

Quisiera hacer un comentario sobre la Audiencia Pública de la Junta de Salubridad del 16 de diciembre para prohibir la venta de productos de tabaco y otras restricciones. ¿Por qué fue necesaria? Los resultados estuvieron predeterminados antes que la agenda. Lo sé porque me encontré con uno de los miembros de la junta antes de la reunión y estábamos discutiendo esas cuestiones. Durante la caminata desde el Ayuntamiento a la nueva ubicación de la reunión hablé de mis puntos de vista (el miembro de la junta no me conocía a mí y yo no sabía quién era hasta entrar a la reunión). Así fue que me enteré de los resultados antes del final de la reunión.

Las audiencias públicas se supone que deben dar a los ciudadanos el derecho a hablar y a los miembros de la junta para escuchar su versión de los hechos. El 90% de las personas en el público estaban en contra. Pienso que una injusticia fue servida y si en realidad lo quieren, que se ponga en la boleta electoral.

También todos los aumentos de honorarios y los cambios deben ir ante el concejo municipal con el fin de colocar una ordenanza en su lugar. Ninguna junta directiva está por encima de la Carta Constitucional de la Ciudad.

Joe D'Amico
Lawrence

You be the judge

When Mayor Rivera made the announcement at the police station of the new grant to fight crime, it was scheduled to begin at 1 o'clock. Everyone was there waiting and at 1:25, Kate Reilly came running and told the mayor that we could start, "Marcos is here!"

Senator Barry Finegold and State Representatives Frank Moran and Diana DiZoglio were in Boston (working) and came for the presentation. Take a look at Rep. Devers' attire: He came from a work site. We are paying his salary while he attends to his construction business during working hours.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address
by which we may confirm the sender.

I just want to make a comment on the December 16 Board of Health Public Hearing to ban the sale of tobacco products and other restrictions. Why was it needed? The results were predetermined prior to the agenda. I know this first hand because I met one of the board members on the way to the meeting and we were discussing the issues. At the walk from City hall to the new meeting location, I spoke of my views (the board member did not know me and I did not know who he was until entering the meeting), so I knew the results prior to the end of the meeting.

Public hearings are supposed to give citizens the right to speak and board members to listen to their side of the story. 90% of the people in the audience were against. I feel an injustice was served and if they want it, they should put it on the ballot.

Also all fees and changes should go before the council in order to put an ordinance in place. No board is above the City Charter.

Joe D'Amico
Lawrence

**Dondequier que estés
Wherever you are**

rumbonews.com



Local High School Raises Over \$1750 to Support three Lawrence Organizations

In just a few short months, students at Notre Dame Cristo Rey High School have raised over \$1750.00 to support people in the community of Lawrence. The funds were distributed as follows: Cor Unum (Feeding Frenzy), \$460.00; Victims of Lawrence fire on October 21, \$725.00; and Bread & Roses, \$575.00.

When asked why giving is so important to the students at Notre Dame Cristo Rey High School, senior Diana Nunez said, "It's the reason this school was founded by the Sisters of Notre Dame—to serve the people of Lawrence. It's in our DNA to give to people in need—it's who we are."

Since school started this year, students have created committees, marketed their causes and collected money from the entire population at the school. Whether students heard updates at lunch or were asked by their peers what they were going to do with their extra change from the vending machine, NDCR students have made it their mission to provide for others.

"Outreach to the local community is at the heart of the mission of Notre Dame

Cristo Rey High School," said President, Maryalyce Gilfeather, SNDdeN. "All of us at NDCR take great pride in participating in these student-lead initiatives. We emphasize leadership development in our students and when we see their generous hearts reach out to those less fortunate, and at the same time invite others to participate with them, we know our young people are well on their way to becoming our next generation of strong leaders for our community. We are blessed to have them at Notre Dame Cristo Rey High School."

Notre Dame Cristo Rey High School was founded in 2004 under the leadership of the Sisters of Notre Dame de Namur and in partnership with the Cristo Rey Network. Providing a unique, successful and affordable model of education to families with limited income, students graduate with college preparatory knowledge and professional corporate work study experience, preparing students with the skills, integrity and values needed for college and life after college. Thanks to over 70 Corporate Work Study partners



Armando Mendoza and Nathalie Lara.

in and around the Merrimack Valley, Route 93/128 corridors and Southern NH and the increasing donations of its supporters, NDCR has been able to provide families a tuition rate of only 10% of what it costs to attend the school and continue in its ongoing success of 100% college acceptance into four-year colleges.

Bread & Roses, a soup kitchen in Lawrence, MA with a strong and rich tradition of being a center of hope and caring to the thousands of people in the Merrimack Valley, will be the next to receive a check in

the amount of \$575.00 from the students of NDCR.

About Notre Dame Cristo Rey High School:

In the tradition of the Sisters of Notre Dame, Notre Dame Cristo Rey High School, located in the heart of Lawrence, MA, provides a Catholic, affordable, culturally sensitive, college preparatory education enhanced by professional work experience for young men and women from families with limited income. www.ndcrhs.org



Joseph Fabian and Carolyn Tejera.

CONTINUES FROM PAGE 8

FREEDOM

and divert attention from the real issue. If they really wanted to clarify that Dalia was incorrect, they could have presented the evidence to support their argument. They could have even written a letter to the editor expressing their opinion instead of attacking an individual's character.

Sole responsibility of this intolerant practice rests with leaders who allow this type of behavior to occur. They most often seek to evade that responsibility by stating: "I do not control those people"; "they are not part of my team" and use other evasive tactics that demonstrate a lack of character and leadership. The fact that they choose to not address their supporters' behavior, demonstrates that they condone their actions and mindset.

The irony is that some of them who supposedly advocate for a higher level of political ethics, preferred to submit their convictions over the interests of a political campaign. Without evidence to prove the contrary it would have been better to stay

silent.

History demonstrates that men and women are not evaluated by their words but rather by their actions. It is during great trials and tribulations that an individual truly demonstrates his true convictions. It is therefore very important that we always have a vision to guide us; what are really the interests that we must defend, the people or an individual leader?

We hope that the incident that involved the attack on the press, does not repeat itself regardless of the political issue or candidate we support. Mrs. Diaz has all the rights to express her viewpoints just like each and every one of us. This is inherent to us by the First Amendment of the Constitution and the 19th article of the universal Declaration of Human Rights. Dalia Diaz has these rights and we should guarantee it in principle. If we are not in agreement with her viewpoint, respond to it, but do it with dignity and respect.

Northern Essex Community College

more transfer opportunities

In addition to saving thousands of dollars, there are many other **benefits to starting at Northern Essex** and then transferring to the four-year college or university of your choice:

- Earn guaranteed admission to state colleges and universities.
- Take advantage of transfer agreements with colleges around the region and around the country.
- Discover the major that is right for you!

For more information, visit www.necc.mass.edu or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu

Expect **more** at Northern Essex.

SPRING SEMESTER BEGINS ON JANUARY 21

An Interview with Nicole Rapsis

Grade 3/4 Teacher, Lawrence Family Development Charter School



Nicole Rapsis
LFDCS Grade 3/4 Teacher

Lawrence Family Development Charter School's (LFDCS) Third/Fourth Grade Teacher, Nicole Rapsis was recently honored in recognition of her SY'2013-2014 third grade students' Spring 2014 Math MCAS results. In grade three, Ms. Rapsis' Spring 2014 students demonstrated very strong achievement in Math. Of the twelve third grade students with perfect scores on the MCAS Math test, ten of them were Ms. Rapsis' students. Across all of LFDCS' third graders, 93% scored Proficient or Higher on the Math MCAS test. Of those 93% third grade students, 58% scored Advanced in Math. These results are significantly stronger than the Commonwealth of Massachusetts where 68% of third grade students scored Proficient or Higher. Superintendent Ralph Carrero said that he was delighted to learn that ten out of nineteen students (53%) in Ms. Rapsis' third grade class earned perfect scores on their Math MCAS test. *These scores are of great pride to the third/fourth grade teaching team as well as their teaching colleagues in the earlier grades. We are so happy for the success of our students which designates us as a Level I school. We celebrate the talent and dedication of teachers like Nicole Rapsis and her colleagues for their instructional success.* LFDCS students also outperformed the Commonwealth of Massachusetts' students in English Language Arts (ELA).

Below is our interview with Ms. Rapsis.

1. You've been at Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) since 2011, what have been some of the highlights?

My favorite highlight each year at LFDCS is assessing the growth of our students. I love looking at data and seeing some of my struggling students when they make solid progress and then really succeed! It further confirms my love for the teaching profession.

2. The 2014 MCAS results of students in your class were outstanding! What do you think are the characteristics of an outstanding teacher?

I honestly do not believe that I would have achieved this level of success without being a team player. Utilizing resources and working with my teammates, teachers Jaclyn Mertz and Alyssa Toner, are key to my success as a teacher. I also think that being passionate and creative is important for student achievement. Preparation for the MCAS tests can be boring and involves repetitive practice, but if a teacher has fun teaching the material, the teacher's positive feelings are reflected to the students. Making something dull, into something that is actually fun to teach, makes the learning significant. Of course, the important of perseverance and patience can not be stressed enough!

What are you doing to adjust your instructional practices to prepare students for the rigor of the Common Core's National Standards, and how are you collaborating with other teachers in this transition from the Massachusetts State Standards?

The Common Core is generally based on students

succeeding in the classroom but also geared to preparing for future success in college, jobs and the community. At LFDCS, we create lesson plans that include various texts and forms of digital media, and then apply the material to "real world" problems. In the classroom teachers and students talk about a character's feelings and motives in English and Language Arts, and we try to use real world problems in Math to help students apply their skills and develop critical thinking.

4. What is or should be the basis for providing feedback to teachers to help them strengthen their instructional practices?

As a teacher, receiving constructive criticism is a very strong aspect of a beneficial observation. I admire that my Head of School, Jen Fanning, comes in and not only highlights things that go well in my classroom but also helps me by suggesting ways to strengthen my teaching. It is not always noticeable to us as teachers, but when Head of School, Jen Fanning, comes in and pinpoints something as a suggestion, a light bulb goes off! Getting additional resources, suggestions and encouragement from LFDCS teachers and administrators is a huge plus, and it is also nice to get constructive criticism which reinforces learning.

5. What are 3 major expectations that you have of your students?

The 3 major expectations that I have for my students are in no particular order: Do your best at all times. I always quote, "It is okay for you not to know, but it's not okay for you not to try." I try to instill perseverance

in the classroom. I also expect respect. My classroom atmosphere demands a respect for each member of our team. While we may not always see eye-to-eye or want to be best friends with everyone, it is important to remember that we are all humans with feelings and those feelings deserve to be respected. And finally, open communication. Being able to trust one another is huge and being able to discuss troubles or problems or fears is often difficult. I let students know that we can express ourselves respectfully.

6. What methods do you utilize to communicate with your students' parents or guardians?

I really enjoy making positive phone calls home. Often parents hear that the teacher is on the phone and they panic. I like to remind parents just how smart and wonderful their students are. I also write notes home and send newsletters to update parents on classroom information as well as showcase some amazing work from my students.

7. What three words would your students use to describe you?

My students often tell me that I am "funny" – mostly because I try to make learning fun and relatable. I especially try to use fun techniques in writing. Also in writing, I encourage students to describe details related to the five senses – in other words, what they see, hear, smell, feel or taste. I enjoy highlighting traits of characters in stories. Creating imaginary people and writing about them is fun for me, creatively, but also the students engage with these fictitious characters and enjoy hearing stories that they can laugh about and connect with.

Nicole Rapsis, a Grade 3/4 teacher at Lawrence Family Development Charter School (LFDCS), was hired in 2011 as a first grade teacher following her graduation from Wheelock College in Boston, MA where she earned a Bachelor's Degree in the Arts with a focus on Elementary Education (Grades K-6). Nicole promotes continuous learning and continues her studies at Northeastern University, where she is pursuing a Master's Degree in Learning and Instruction in Elementary Education. Since her LFDCS hiring, Nicole has taught at Lawrence Family Development Charter School in the first, third and fourth grades. She was attracted to teaching in grade 5 as a student in Nashua, NH and credits her love for education to the creativity of her fifth grade teacher, Ms. Buerger, who used highly personalized and creative approaches to engage students. Today, Nicole credits her success as a teacher to the comradery among the teaching staff members at LFDCS.



Ms. Rapsis with her 10 students who scored perfect scores on the Spring 2014 Math MCAS



At LFDCS, we create lesson plans that include various texts and forms of digital media and then apply the material to "real world" problems.

A través del lente de Nicole Rapsis

Maestra de los Grados 3 y 4, Lawrence Family Development Charter School



Nicole Rapsis
LFDCS Maestra de los grados 3/4

La profesora de Tercer y Cuarto grado de Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) Nicole Rapsis fue honrada recientemente en reconocimiento de sus estudiantes de tercer grado durante el año escolar 2013-2014 y sus resultados en los exámenes Primavera del 2014 de Matemáticas MCAS. En el tercer grado, los estudiantes de la Srita. Rapsis manifestaron un fuerte logro en matemáticas en la Primavera del 2014. De los doce estudiantes de tercer grado con una puntuación perfecta en la prueba MCAS de Matemáticas, diez de ellos eran estudiantes de la Srita. Rapsis. Entre todos los estudiantes de tercer grado en LFDCS, el 93% calificó como Competente o superior en la prueba de MCAS de Matemáticas. De ese 93% de estudiantes de tercer grado, el 58% obtuvo una calificación avanzada en Matemáticas. Estos resultados son significativamente mayores que el promedio en el Estado de Massachusetts, donde el 68% de los estudiantes de tercer grado se calificaron como Competente o Superior. El Superintendente Ralph Carrero dijo que estaba encantado de saber que diez de los diecinueve estudiantes (53%) en la clase de tercer grado de la Srita. Rapsis obtuvieron puntajes perfectos en su prueba de Matemáticas del MCAS. *Estos resultados son de gran orgullo para el equipo de enseñanza de tercer y cuarto grado, así como sus colegas de enseñanza en los grados anteriores. Estamos muy contentos por el éxito de nuestros estudiantes que nos designa como una escuela de Nivel 1. Celebramos el talento y la dedicación de profesores como Nicole Rapsis y sus colegas por su éxito educativo.* Los estudiantes de LFDCS también superaron a los estudiantes del estado de Massachusetts en los exámenes de inglés (ELA).

A continuación, nuestra entrevista con la Srita. Rapsis.

1. Usted ha estado en la familia de Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) desde el 2011, ¿cuáles han sido algunos de los aspectos más destacados?

Mi favorito cada año en LFDCS es evaluar el crecimiento de nuestros estudiantes. ¡Me encanta mirar los datos y ver que algunos de mis estudiantes con dificultades tienen un progreso sólido que los lleva al éxito! Esto confirma una vez más mi amor por la profesión docente.

2. Los resultados del MCAS del 2014 de los estudiantes en su clase fueron excepcionales. ¿Qué cree usted que son las características de un maestro destacado?

Sinceramente, no creo que hubiera alcanzado este nivel de éxito si no es porque soy parte de todo un equipo. Utilizando los recursos y trabajando con mis compañeros de equipo, las maestras Jaclyn Mertz y Alyssa Toner, son la clave de mi éxito como maestra. También creo que ser apasionado y creativo es importante para el rendimiento de los estudiantes. La preparación para las pruebas del MCAS puede ser aburrida e implican la práctica repetitiva, pero si un profesor se divierte enseñando el material, los sentimientos positivos de la maestra se reflejan a los estudiantes. Haciendo que algo aburrido parezca como algo que es realmente divertido de enseñar, hace que el aprendizaje sea significativo. Por supuesto, la importancia de la perseverancia y la paciencia no se puede enfatizar lo suficiente.

3. ¿Qué está haciendo para ajustar sus prácticas de instrucción para preparar a los estudiantes para el rigor de las normas nacionales conocidas como Common Core, y cómo está colaborando con otros profesores en esta transición de las normas del Estado de Massachusetts?

Nicole Rapsis, una maestra de tercer y cuarto grado en Lawrence Family Development Charter School (LFDCS), fue contratada en el 2011 como maestra de primer grado después de su graduación de Wheelock College en Boston, MA, donde obtuvo una Licenciatura en Artes con un enfoque en Educación Primaria (grados K-6). Nicole promueve el aprendizaje continuo y continúa sus estudios en Northeastern University, donde está haciendo una Maestría en Aprendizaje y Enseñanza en la Educación Primaria. Desde su contratación en LFDCS, Nicole ha enseñado en Lawrence Family Development Charter School en el primer, tercer y cuarto grado. Ella se sintió atraída por la enseñanza en el quinto grado como estudiante en Nashua, NH y atribuye su amor por la educación a la creatividad de su maestra de quinto grado, la Sra. Buerger, quien utiliza enfoques altamente personalizados y creativos para involucrar a los estudiantes. Hoy en día, Nicole atribuye su éxito como maestra a la camaradería entre los miembros del personal docente en LFDCS.

Common Core no se basa generalmente en que los estudiantes tengan éxito en el aula, sino también los orienta en la preparación para el éxito futuro en la universidad, el trabajo y la comunidad. En LFDCS, creamos planes de lecciones que incluyen varios textos y formas de medios digitales, y luego aplicamos el material a los problemas del "mundo real". En las aulas los maestros y estudiantes hablan acerca de los sentimientos y motivos de un personaje en las clases de Inglés y de Lenguaje, y tratamos de usar los problemas del mundo real en matemáticas para ayudar a los estudiantes a aplicar sus habilidades y desarrollar el pensamiento crítico.

4. ¿Cuál es o debería ser la base para proporcionar información a los maestros para ayudarlos a fortalecer sus prácticas de enseñanza?

Como maestra, recibir crítica constructiva es un aspecto íntegro de una observación beneficiosa. Admiro que mi jefa Head of School, Jen Fanning, entra y no sólo pone de manifiesto las cosas que van bien en mi clase pero también me ayuda a sugerir maneras de fortalecer mi enseñanza. No siempre es perceptible para nosotros como maestros, pero cuando la Head of School Jen Fanning entra y señala algo como una sugerencia, ¡una bombilla se enciende! Obtener recursos adicionales, sugerencias y aliento de los maestros y administradores de LFDCS es una gran ventaja, y también es bueno para conseguir la crítica constructiva que refuerza el aprendizaje.

5. ¿Cuáles son las 3 principales expectativas que usted tiene de sus alumnos?

Las 3 principales expectativas que tengo para mis alumnos no están en ningún orden en particular: Haz todo lo posible en todo momento. Siempre cito, "Está bien que usted no sepa algo, pero no es aceptable que usted no intente." Trato de inculcar la

perseverancia en el aula. También espero que tengan respeto. El clima de mi aula exige el respeto hacia cada miembro de nuestro equipo. Si bien no siempre podemos estar de acuerdo o querer ser el mejor amigo de los demás, es importante recordar que todos somos seres humanos con sentimientos y esos sentimientos merecen ser respetados. Y, por último, la comunicación abierta. El ser capaz de confiar mutuamente es enorme y poder discutir problemas o temores es a menudo difícil. Dejo que los estudiantes sepan que podemos expresarnos con respeto.

6. ¿Qué métodos utiliza para comunicarse con los padres o guardianes de los alumnos?

Me gusta mucho realizar llamadas telefónicas positivas a sus casas. A menudo los padres se enteran de que el profesor está en el teléfono y se cunde de pánico. Me gusta recordar a los padres cuan inteligentes y maravillosos sus hijos son. También escribo notas a casa y envío boletines de noticias para informar a los padres sobre información del aula, así como mostrar un trabajo increíble por parte de mis estudiantes.

7. ¿Qué tres palabras utilizarían sus estudiantes para describirla a usted?

Mis estudiantes a menudo me dicen que soy "divertida" - principalmente porque yo trato de hacer el aprendizaje divertido y fácil de identificarse. En la escritura, trato que los estudiantes describan detalles relacionados a los cinco sentidos – en otras palabras, lo que ven, oyen, huelen, sienten o saborean. Me gusta resaltar los rasgos de los personajes en la historia. La creación de personajes imaginarios y escribir sobre ellos es divertido para mí, de manera creativa, sino que también los estudiantes pueden relacionarse con estos personajes ficticios y disfrutar de escuchar historias con los que pueden reírse y conectarse.



La Srita. Rapsis con los 10 estudiantes que obtuvieron puntajes perfectos en la primavera de 2014 de Matemáticas del MCAS.



En LFDCS, creamos planes de lecciones que incluyen varios textos y formas de los medios digitales y luego aplicamos el material a los problemas del "mundo real".

Celebración de Navidad en el Hogar de Ancianos de Wood Mill

Por Dalia Diaz

Celebraciones y buenos momentos son comunes en Wood Mill Center. Esta es una instalación multi-cultural que proporciona atención de enfermería especializada, así como la atención residencial a largo plazo y la Navidad fue un momento muy especial para ellos.

"Ofrecemos servicios de rehabilitación, comoterapia ocupacional, fisicay del habla, servicios de nutrición, servicios religiosos, de relevo y de cuidados paliativos", dijo Alicia Nordin, Administrador de Wood Mill. "Estamos convenientemente ubicados en el corazón del Valle de Merrimack y hemos sido una presencia constante al servicio de los residentes de nuestra comunidad por muchos años. Si tuviera que darle una palabra que describe Wood Mill en su conjunto sería FAMILIA. Nuestro personal y los residentes dan la bienvenida a todos en nuestras instalaciones como su propia familia con verdadera alegría".

El 19 de diciembre, los empleados de una empresa local entregaron regalos a cada residente que fue una agradable sorpresa para algunos de ellos que no tienen familiares cercanos que puedan compartir las Navidades con ellos.

"Genesis HealthCare se dedica a mejorar las vidas que tocamos a través de la prestación de asistencia sanitaria de alta calidad y la compasión cotidiana", dijo Nordin.



Desde la izquierda vemos a Ruth Bonilla y a la derecha Irene Romero. Al centro es Maribel Zannini y atrás podemos ver a Sanchez Campo.

Maribel Zannini, directora de admisiones, ha estado con Wood Mill por varios años y representa la "familia" a la que Alicia Nordin se refiere.

Maribel Zannini, Director of Admissions, has been with Wood Mill for several years and represents the "family" that Alicia Nordin referred to.

Christmas celebration at Wood Mill Nursing Home

By Dalia Diaz

Celebrations and good times are common at Wood Mill Center. This is a multi-cultural facility providing skilled nursing care as well as long-term residential care and Christmas was a very special time for them.

"We offer rehabilitation services such as occupational, physical and speech therapy, nutritional services, religious services, respite and hospice care," said Alicia Nordin, Wood Mill's Administrator. "We are conveniently located in the heart of the Merrimack Valley and have been a consistent presence serving the residents of our community for many years. If I was to give you one word that describes Wood Mill as a whole it would be FAMILY. Our staff and residents welcome everyone into our facility as their own family with genuine joy."

On December 19th, employees of a local company delivered presents to each resident which was a pleasant surprise for some of them who don't have any relatives to come and share the holidays with them.

"Genesis HealthCare is dedicated to improving the lives we touch through the delivery of high-quality healthcare and everyday compassion," said Ms. Nordin.



Camilla Tierney was really happy with her present.



Another resident, Teresa Batista.



Elba Cardona thanked everyone who made this party possible.

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:

7am – 5pm

Sábados:

7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com



Mary Perrault and husband George Perrault.

Guests light up the night at annual Candles of Remembrance



The peace and comfort of others helped hundreds pay tribute to the memory of those they have lost at Merrimack Valley Hospice's Annual Candles of Remembrance.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONNEWS.COM**

More than 200 guests attended Merrimack Valley Hospice's Candles of Remembrance Ceremony on December 4, 2014 to celebrate the memory of loved ones with the support and comfort of others. Patient families and others from the wider community were welcomed to the gathering at Renaissance Golf Club in Haverhill, MA for words of encouragement and memorial tribute.

Following words of hope and healing by hospice chaplain and bereavement councilor, Susan Bailey, a candle flame was passed to each guest who lit a candle to honor their loved ones before heading inside to view the Candles of Remembrance tribute book - holding the names of many of the beloved. Members of Merrimack Valley Hospice's bereavement services team helped to counsel those who needed solace. Guests also enjoyed songs of the season, including Merrimack Valley Hospice's own Threshold Choir and a harpist from the Music Registry.

"This is an event that brought comfort and peace to many who may have been struggling with the challenges of a winter

holiday season without a loved one," said Lois Marra, Bereavement Coordinator. "Being able to come together, as individuals who have been touched by the common thread, Merrimack Valley Hospice welcomed the community to gather in a special way to honor memories and also to participate in a tradition that helps them move forward."

To receive information about next year's Candles of Remembrance, please contact Lauren Brousseau at (978) 552-4927 or LBrousseau@HomeHealthFoundation.org.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency dedicated to serving the medical, spiritual and supportive needs of terminally ill patients and their families. The agency is affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, Southern New Hampshire and York Maine through York Hospital Hospice. For more information, visit www.MerrimackValleyHospice.org

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DIA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

Atención pacientes de Women's Health Center

El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women's Health Center (El cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
 - Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
 - Manejo de infertilidad
- "COMPROMISO DE EXCELENCIA"**
Aceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

*Sirviendo al Valle de Merrimack
por los últimos 28 años*

**380 Merrimack Street, Suite 2C
Methuen, MA - 978-689-0033**

El mejor cuidado para usted y su bebe

Movement City and Power800 conduct toy drive

By Dalia Diaz

Movement City joined forces with the staff of Power800 Radio to conduct a local toy drive to benefit the in-need youth and families of Lawrence.

The event took place on Saturday, December 20th from 10am-3pm at the McDonald's located at 50 Broadway, Lawrence.

Movement City is the creative youth empowerment component of the Lawrence Community Works Network, and provides a safe space for children between the ages of 10-18. With the local community's help, they are hoping to provide youth members and their siblings with holiday gifts and to bring a bit of cheerful relief to some of the families currently struggling financially.

The fundraisers asked the community for donations of new, unwrapped gifts. On-site, Power800 Radio conducted raffles of gift cards during the event and McDonald's gave away free dessert coupons to everyone who donated a toy.

David Yee, owner of McDonald's always cooperates with community groups and he has found a perfect partner in Power800 Radio. "It is encouraging seeing how people get together and assist in times of need."





**EAGLE NEWS
RADIO
1110 AM**

The Merrimack Valley's News Station

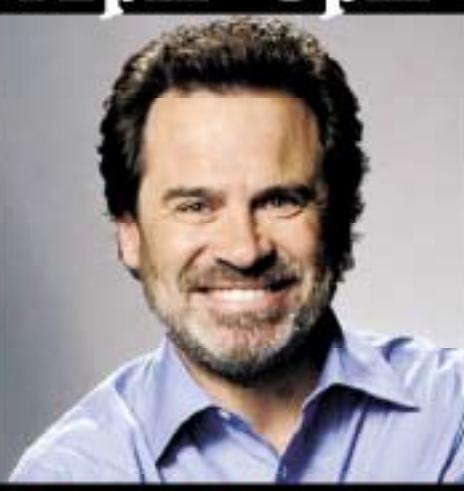
**The BEST
of the
BEST!**

6am - 9am



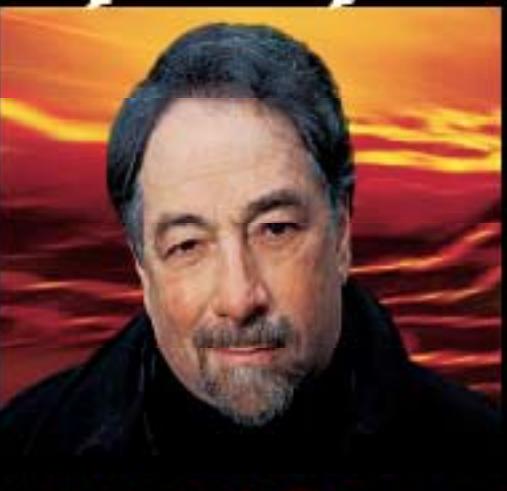
Imus

12pm - 3pm



Dennis Miller

3pm - 6pm



Michael Savage

Point After Club celebrated Christmas

By Alberto Suris

After many years located at 43 Jackson Street in the Old Masons Building, Point After Club has double reasons to celebrate this Christmas. The move to larger quarters at the Everett Mills located at 15 Union Street, explained Point After Club's Director Tom Coppinger.

Established in Lawrence in 1980, the Point After Club is a local community rehabilitation center that offers people who have a mental illness hope and opportunities to achieve their full human potential.

Following the International Standard of the clubhouse model, members and staff work in partnership to operate the clubhouse and develop opportunities for our members in employment, housing, education, wellness and social activities.

It was announced that evening that Clubhouse International and Fountain House/NY, both pioneering organizations that have created a successful model to help those suffering from mental illness to reclaim their lives and realize their potential through work and the support of a caring community, have been selected to receive the 2014 Conrad N. Hilton Humanitarian Prize of \$1.5 million. The Conrad N. Hilton Foundation presents the annual award, the world's largest humanitarian prize, to organizations that are doing extraordinary work to alleviate human suffering. An

independent international jury makes the final selection.

"On behalf of Clubhouse International and our 340 member Clubhouses around the world, who share in this recognition, I want to express our sincere and deep appreciation to the Hilton Foundation and everyone associated with the Conrad N. Hilton Humanitarian Prize," said Joel Corcoran, Executive Director of Clubhouse International. "It provides the opportunity and inspiration for us to dramatically scale up our work fostering sustainable Clubhouses. It gives us the great hope of reaching many more individuals living with mental illness everywhere that would otherwise be exiled to a life of isolation and despair, who will now have access to hope, opportunity, dreams, and a future rich with purpose and respect."

"This is the first time that the Hilton Humanitarian Prize has been awarded to a mental health organization so it is an important recognition of our issue and the most significant acknowledgement of our work ever. On behalf of the members and staff of the Point After Club I am honored to announce that we are one of the 340 Clubhouses recognized," Mr. Coppinger.

The following pictures shows the good time they were all having.



Yabeth Montes helps serving punch to the guests.



Also awarded for her dedication to the Point After Club was Kathy Graham.



Tom Coppinger, Club Director, right, got some help with the announcements.

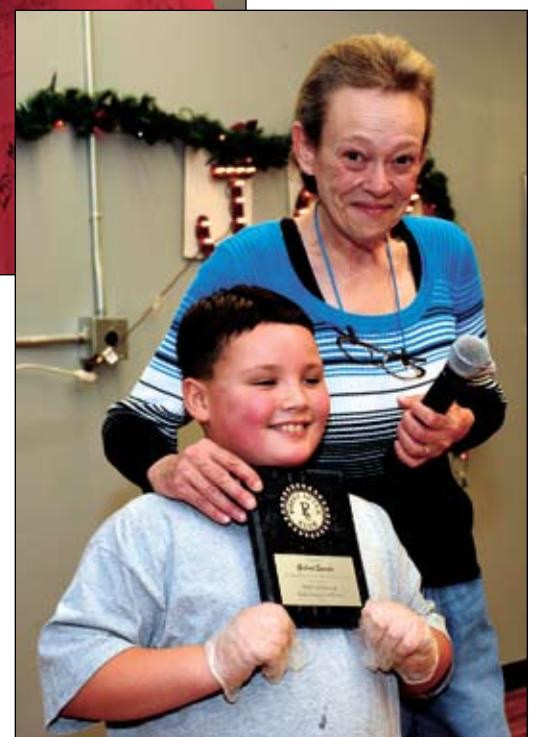


Beverly Albeck, center, help with the raffle.



Joanne Michaud received an award for her commitment to the Point After Club.

Gabriel Spanks was recognized for his dedication and devoted service to the Point After Club.



Merrimack Valley Hospice Receives Eastern Bank Foundation Partnership Grant

On Monday, December 1, 2014 Merrimack Valley Hospice was awarded a \$10,000 Eastern Bank Foundation Partnership Grant in support of the seven suite expansion of the Merrimack Valley Hospice House. The check was presented to John Albert, President and CEO of Home Health Foundation by Maria O'Halloran, Vice President, Financial Institutions and Mary Ann Jordan, Senior Vice President and Director, Financial Institutions at Merrimack Valley Hospice House.

"I am proud and honored to present this check on behalf of Eastern Bank's Charitable Foundation," said O'Halloran. "I had the opportunity to personally experience the compassionate support provided to patients while visiting a friend who spent his last weeks at Merrimack Valley Hospice House. It is truly an incredible resource for the community."

"This gift in support of the expansion of Merrimack Valley Hospice House is a testament to Eastern Bank's commitment to our community," said Albert. I would also like to thank Bob Rivers, President and Chief Operating Officer and Shannon Mini, Vice President of Treasury Services for their support of this application which will help to ensure that the Hospice House is available to all patients and families in need."

Since Merrimack Valley Hospice House opened in June 2009 it has been operating at or near capacity, serving more than 1,800 patients annually. Licensed by the Massachusetts Department of Public Health for a 21 suite facility, the Hospice House was designed for a two-phase construction: the initial 14 suites, then, a final phase of seven suites at a time when occupancy and demand for services exceeded capacity.

The new wing brings a total of 21 private patient suites available to patients, two of which can accommodate pediatric patients. All suites feature skylights, a patio, private bathroom and comfortable space for loved ones who can visit at any time of day or night. The wing reflects the existing peacefulness of a home setting with family gathering area, a care station and several common areas.

Merrimack Valley Hospice is the leader in hospice care. Together with affiliate organizations Home Health VNA and HomeCare, Inc., the not-for-profit organizations form a unique and comprehensive continuum of the highest quality home health and hospice care for patients and families. For more information, visit www.MerrimackValleyHospice.org.



Mary Ann Jordan, Senior Vice President and Director, Eastern Bank, Maria O'Halloran, Vice President, Financial Institutions, Eastern Bank, John Albert, President/CEO, Home Health Foundation, Tom Mortimer, President, Haverhill Bank and member of the Compassionate Journey committee of Merrimack Valley Hospice and Meg Hogan, Vice President, External Relations, Home Health Foundation.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PÚBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!
SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

**EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO**

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

**"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058**



**When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



**Habitat for Humanity®
ReStore™**



**647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org**

**Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm**

Abierto al público, compre-doné- hágase voluntario

**Favor de no dejar donaciones después
del horario**

**Traiga este anuncio a cualquiera de las
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba
un descuento de 10% en su compra**



**257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge
St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org**

**Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm**

**Donaciones / Donations
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

**Please do not drop off items after store
hours**

**Bring this ad to either store (Lawrence
or Billerica) for a 10% discount on your
purchase**

Information Literacy Lab Opens on Lawrence Campus



Mike Hearn, NECC director of library services; Jenny Fielding, coordinator of library services, Lawrence Campus; and NECC student Jaritza Hildalgo of Lawrence. In the college's new information literacy lab on the Lawrence Campus.

Bill Heineman, NECC's vice president of academic and student affairs, has a tip for students with papers to write.

After touring the college's new information literacy lab in Lawrence at a November 24 Open House, he said "this is where you should come to write your research paper."

The lab is part of a three-part suite located on the first floor of the Dimitry Building on Franklin Street, and it includes computer lab/teaching space, a media viewing room, and a group study room.

The computer lab/teaching space features 24 desk top computers, and when it is not being used to teach classes in information literacy, individual students can stop by and do research with a dedicated librarian to assist them.

Jenny Fielding, coordinator of library services at the Lawrence Campus library, describes information literacy as "learning to think critically about getting information," a skill which she says is important in today's digitally saturated information environment.

"Evaluating the sources of information is as important as finding the information,"

she says. "Our librarians and technology assistants will be available to help students find the best sources of information for their assignment."

Up until last month, information literacy courses were taught on computers located in the main library, which is one floor below the new information literacy lab, a set-up which could be disruptive to students studying in the library, according to Mike Hearn, the college's director of library services.

Other features of the new information literacy lab include a media viewing room in which students can view videos and other Internet content and a group study room which can accommodate groups of up to eight students.

Hearn explains that college libraries are changing, becoming more technology focused. The Haverhill Campus library currently offers everything that's offered in Lawrence except for video viewing.

To learn when the college's new information literacy lab is open, visit the website <http://www.necc.mass.edu/library/hours/>

NECC Offers Accelerated Courses in January for the First Time in Decades

For the first time in decades, maybe ever, Northern Essex Community College is offering accelerated courses during the January break for students who want to get ahead.

These courses are open to current Northern Essex students as well as students from other colleges and universities who are interested in earning credits that can be transferred.

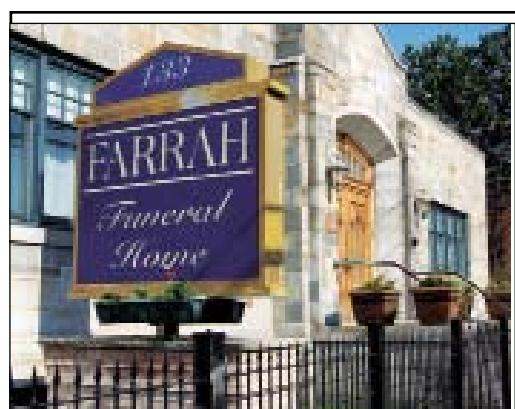
The classes will run Monday through Friday for two weeks, Jan. 5 through 16, from 9 a.m. to mid-afternoon, and they will be taught on the Haverhill Campus. Options include Basic Algebra II, Basic Writing, English Composition I, Human Biology, Introduction to Accounting I and II, and Public Speaking.

Northern Essex decided to offer classes during the break after hearing students were interested. "Our students are very motivated and many are seeking innovative

options that can accelerate their education and move them into the work force or help them transfer to a four-year program sooner," said Tina Favara, interim dean of enrollment services. "This gives students the opportunity to earn an additional three-credit course this year."

Northern Essex offers 70 certificate and associate degree programs in fields such as art and design, business, communications arts, computer and information sciences, criminal justice, liberal arts, health, performing arts, and much more. Twenty of those programs are offered completely online or 80% online and classes are offered days, evenings, and weekends.

To learn more about winter intersession courses offered at NECC, visit the website www.necc.edu/intersession or contact Enrollment Services at admissions@necc.mass.edu or 978 556-3700.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Have you been thinking about earning your degree or jumpstarting your career? If yes, the spring semester at Northern Essex Community College begins Wednesday, Jan. 21, and it's not too late to register for courses that will lead toward a degree or a certificate.

Northern Essex offers over 70 associate degrees and certificates in fields such as health care, criminal justice, computer science, business, engineering, and much more. Classes and programs are offered days, evenings, weekend, and online.

Campuses are in Haverhill and Lawrence.

Walk-in hours for interested students are available Monday through Thursday from 9 a.m. to 6:30 p.m. and Friday from noon to 4:30 p.m. in Haverhill (Behrakis One-Stop Student Services Center, 100 Elliott St.) or Lawrence (El-Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St.)

For more information, contact enrollment services at Northern Essex at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu or visit www.necc.mass.edu

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Mt Vernon Garden Club's Holiday Blue Ribbon winners

**By Wayne Hayes, President
Mt. Vernon Garden Club**

These are the two winners for the first week of the Mt Vernon Garden Club's Holiday Blue Ribbon for their daytime and nighttime holiday looks.

The Daytime winner is the Burkhart house at 15 Marie Lane and the nighttime winner is the Lee house at 16 Mt Auburn St. Classic looks for the holiday.

The first two winners of the Holiday Blue Wreath winners for daytime and nighttime winners are Wendy Lee's classic look at 16 Mt Auburn St for nighttime. Phil Burkhart of 15 Marie Lane has the daytime look. They were both very surprised to receive their ribbons. They both actually have a strong daytime and nighttime look.

Here is the winner of the day time look, the Obermeier family from 6 Winston Drive. It has that classic look which includes a beautiful front window display.

These are the second week's winners of the Mt Vernon Garden Club's Holiday Blue Ribbon for their daytime and nighttime holiday looks.

The Daytime winner is the Anne Ogden's house at 444 Mt Vernon St. and the nighttime winner is the home of Pat and

Nelson Mariano at 28 Ridgewood Circle. We learned her son Joe did the decorating job. Classic looks for the holiday.

The nighttime look is unique this week. For the first time we selected a group of houses on McCarthy Road. The Cyrus family at number 7, the Bradley family at number 11 and the Rivas family at number 15 McCarthy Road will share the ribbon. We have awarded the families a certificate from the Mt Vernon Garden Club this year. Congratulations!

Drive around and see all the wonderful holiday decorations before they are stored away for next year.

It isn't easy to select houses because more and more folks are decorating each year. It's time to bring back the holiday tradition of packing the kids in the car and driving around looking at the lights. The first you should check out is 21 Wood Lane. Pull up, set your radio to 89.5 fm and watch the lights set to the music. The Fortin Christmas Castle on Mt Vernon St and the Grevais house at Genesee and James Sts. There are many more, enjoy!



For the first time we selected a group of houses on McCarthy Road. The Cyrus family at number 7, the Bradley family at number 11 and the Rivas family at number 15 McCarthy Road will share the ribbon.



The daytime winner for week 2 was the Anne Ogden's house at 444 Mt Vernon St.



The Obermeier family from 6 Winston Drive was the daytime winner for week 1.



The Daytime winner was the Burkhart house at 15 Marie Lane



For week 2, the nighttime winner was the home of Pat and Nelson Mariano at 28 Ridgewood Circle. We learned her son Joe did the decorating job. Classic looks for the holiday.



The nighttime winner for week 1 was the Lee house at 16 Mt Auburn St. Classic looks for the holiday.

**Dondequiera que estés
Wherever you are**

rumbonews.com

Bentley University ALPFA Chapter Delivers Joy and Gifts to Boys & Girls Club of Lawrence

When Bentley University's chapter of the Association of Latino Professionals For America (ALPFA) decided in November to sponsor a toy drive for the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL), the students initially planned to give a gift to every one of the 70 youth members at the Beacon Club location. After raising \$1,200, however, they purchased more than 50 items that can be enjoyed by all the Club kids.

Bentley University sophomore Jassi Gonzalez, the community service chair of ALPFA, said her fellow students enjoyed the holiday party on Dec. 5 as much as the children. Wearing elf ears and carrying piles of presents, the students accompanied Santa Claus to the surprised delight of the cheering kids. They distributed arts and crafts supplies, dozens of board games, and a Sony PlayStation 4 with an extra controller so the kids can compete against one another.

During the party, the students played games as the youth members enjoyed refreshments and Christmas music played in the background.

"They were an amazing group of kids – so fun, enthusiastic, and excited to see all these brand new toys. Their hugs at the end were very touching," said Gonzalez, a Methuen native whose extended family lives in Lawrence. "When we got on the bus to go back to school, everyone said, 'We have to do this again next year with the same group of kids.' It was that impactful."

Jill Rodriguez, director of the BGCL



Beacon Club, said she is grateful for the students' generosity.

"Every child from the housing development is living below the poverty line, so anything that comes to them is greatly appreciated," she said. "We love giving to them, and we love to see the looks on their faces."

BGCL offers volunteers and donors a variety of ways to contribute to its mission of changing kids' lives. To learn more, visit www.lawrencebge.com or contact Development Director Dennis McCarthy at (978) 683-2747, ext. 118 or dmccarthy@lawrencebge.com.



Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro



Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Santa Distributes Donated Gifts to 650 Members of Boys & Girls Club of Lawrence

Santa Claus distributed donated toys and gift cards to more than 650 excited members of the Boys & Girls Club of Lawrence at the annual holiday party on Dec. 19. Groups of longtime volunteers, including the Andover High School boys' hockey team, served the holiday dinner which was donated by the 99 Restaurants of Andover and North Andover.

About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 2,700 youth (ages 7 to 18) to come for hot meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The Club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.



Groundwork Lawrence raises \$83,000 at Annual Gala

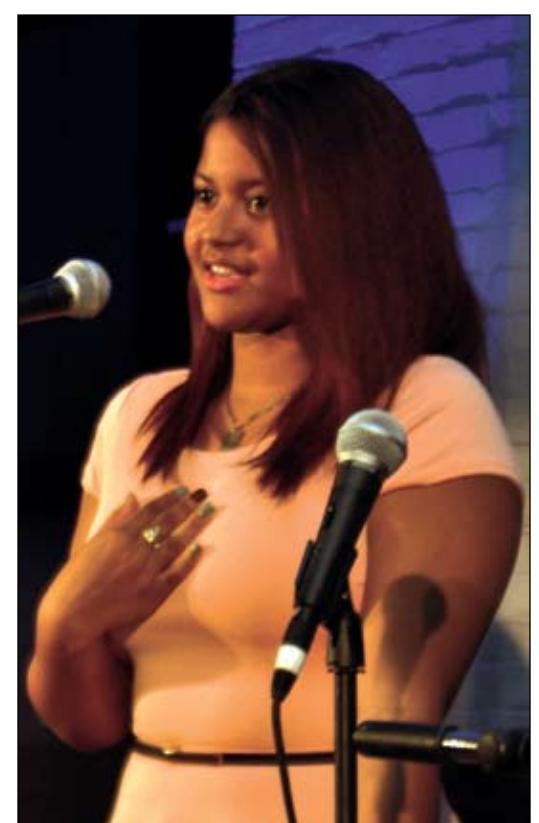
Groundwork Lawrence (GWL) celebrated its annual fundraiser, Glow Gala on November 14th at the Everett Mill in Lawrence. The event was attended by approximately 320 people and raised a little more than \$83,000. The New Balance Foundation was the lead sponsor of the event.

Each year Groundwork Lawrence helps thousands of Lawrence residents, youth, businesses, and community organizations "change places and change lives," tackling our community's most intractable challenges. Groundwork's Glow Gala supports that work and helps to sustain the "glow" of its impact in the community. Proceeds from this event directly support their environmental and open space programs, youth education and employment initiatives, food access programs and community events.

This year, GWL recognized Steve Golden, who was part of the National Park Service team who brought the Groundwork model from the UK to the United States and to Lawrence. Upon his retirement, GWL celebrated the creativity and vision

he showed in pairing this unique holistic community development model with the great city of Lawrence. In addition to honoring Steve Golden's contribution, event guests heard from past Green Team member, Wanny Munoz who exemplifies the GWL mission. As a youth she learned the importance of stewarding Lawrence's open spaces and now, as an active alumna and GWL Board Member, she continues to lead efforts to improve her beloved city.

"Glow Gala is a wonderful opportunity to celebrate our many successes over the year with the donors and supporters who make it all possible," said Heather McMann, Executive Director of Groundwork Lawrence. "Tonight we celebrate the launch of a new park at the Ferrous Site, the addition of a third Farmers Market at Holy Family Hospital and the continued expansion of our Urban Farm and Education Programs." Adding, "by highlighting Steve Golden, Wanny Munoz and two of our current Green Team members we are paying tribute to those who paved the way for us and those who will lead us into the future".



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Beethoven Forever: A Symphony NH Concert Talk

On Tuesday, January 20, from 5:30 pm to 6:30 pm, Symphony NH and the Nashua Public Library will give music-lovers a behind-the-scenes look at the music to be performed at the orchestra's January concert.

There are good reasons why Beethoven is the favorite composer of so many music-lovers and why his name adorns the central spot in the proscenium of Symphony Hall in Boston. Powerful, tempestuous, inventive, and epic, he could also be lyrical, delicate, and even playful. Bassist Robert Hoffman will illustrate these qualities through discussion and musical excerpts that will prime you for Symphony NH's January 24 concert in Nashua, "Beethoven Forever."

The January 20 discussion is free and open to the public. For more information about the January 24 concert, go to symphonynh.org/events/beethoven-forever.

Registration for Kids' Library Programs Begins January 4

Cure your kids' cabin fever this winter at the Nashua Public Library, with storytimes, crafts, Lego Legion, knitting lessons, and more. Even infants can get in on the fun, with special Babies and Books Storytimes on Thursday mornings.

For all the details go to tinyurl.com/nplkid. Registration, which is required for certain programs, begins on Sunday, January 4, either at tinyurl.com/nplkid or in the library. For more information call (603) 589-4631.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/directions.htm. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Cars4Kidneys.com



Donate your Car to help people needing organ transplants on

MatchingDonors.com

Free Vacation Voucher gift for you

1-800-385-0422

Fishing Lectures at Nashua Public Library

Fish 2015, the Nashua Public Library's fishing-lecture series, begins on January 8. The Thursday-night lectures are preceded by "On the Water" fishing videos at 6 p.m. All the events are free and open to the public. Registration is required for the January 31 fly-tying class only.

The ABCs of the Q and the Chu

On the Water columnist Ron Powers shares the secrets of fishing Massachusetts' largest bodies of water, the "Q" (Quabbin) and the "Chu" (Wachusett) Reservoirs, for salmon, trout, and bass. Thursday, January 8, at 7 p.m.

Fly Fishing Strategies

If you've already got some fly fishing experience, NH Guide Angus Boezeman will show you how to take it to the next level, with advice on improving your technique and catch ratio. Thursday, January 15, at 7 p.m.

Surf-Casting Techniques

Meet five-time National Distance Surf-Casting Champion Ron Arra. His tips for lure and rig selection, and tackle and tuning reels for maximum distance, will help any surf fisherman cast and fish with authority, using conventional or spinning reels, and increase casting distance with less effort. Thursday, January 22, at 7 p.m.

Kayak Fishing

Tim Moore, nationally recognized angler, fishing guide, and member of the Johnson Outdoors Adventure on the Water Team, discusses the basics of choosing, rigging, and fishing from a kayak in both salt and fresh water. Thursday, January 29, at 7 p.m.

Introduction to Fly Tying

In this workshop you'll be introduced to the tools, materials, threads, and hooks required for fly-tying. Then, in a hands-on session, you'll learn to tie nymph, wet, streamer, and dry flies. Tools and materials will be provided, but participants may bring their own if they have them. For adults, and children over twelve if accompanied by an adult. Space is limited. To register, go to www.tinyurl.com/nplfish. Saturday, January 31, from 10 a.m. to 4 p.m.

Registrations are being accepted from organizations and individuals who would like to do fly-tying demos, promote their organization, or set up fishing-related exhibits from 6 p.m. to 7 p.m. before any of the Thursday-night programs. Please contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org if you would like to participate.

Gallery Exhibition:

Tim McCool "We're All Fine Here Now"



Image credit: Tim McCool, "So I became an astronaut", diptych, acrylic on Bristol board, 19 x 12"(total dimensions), 2014. For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Cathy McLaurin cathyessexartcenter@yahoo.com or at 978-685-2343.

Exhibition dates:

January 9 – March 6, 2015

Opening reception:

Friday, January 9, 5-7 pm

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present We're All Fine Here Now, new work by Boston-based artist, Tim McCool. We're All Fine Here Now is an exhibit couched in the language of science fiction media. From movies, television shows, and books, science fiction as a genre covers a wide array of human emotions and experiences. Many great science fiction works have described large and complex universe full of both alien and familiar creatures. These works have given us heroes to cheer and villains to despise, often while placing the entire galaxy at risk.

One large aspect of science fiction as a genre is that in exploring places beyond our own home planet, we are taught lessons about humanity and our relationships back here on Earth. The stories at the heart of sci-fi's most beloved creations, whether it is a movie like Blade Runner or a book by Arthur C. Clarke, are ultimately about what makes us human. The exhibit,

We're All Fine Here Now, looks to those humanizing elements of science fiction for artistic inspiration through works on paper, incorporating text, and paintings on shaped wood panels.

Tim McCool is a prolific artist who produces work serially. His imagery and textual works reference social interactions with an irony that is tempered by a sense of failure, sadness, vulnerability, or loss. He received a Masters in Fine Art from School of the Museum of Fine Arts, Boston/Tufts University in 2013. His work has been included in numerous exhibitions, including a solo show at Carroll & Sons in Boston in 2014.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA. 978-685-2343. Gallery hours: M-F 10-6. Closed January 19 and February 16. Call for additional evening hours FREE and open to the public www.essexartcenter.com Essex Art Center 56 Island St., Lawrence, MA 01840.

Chess Club meets

The Lawrence Chess Club will meet on the third Thursdays of each month from 6:30-8pm at the Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence Streets.

This is always a FREE event. Please bring a friend and a chess set.

ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. English is not required.

"Life is a chess match. Don't be stuck playing checkers."
~ Garry Kasparov, grand master & world champion.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Pet of the week at Nevins**JUSTIN**

Justin, Moluccan Cockatoo, is a 15 year beautiful and sweetest bird on the planet.

Justin can talk and he loves trying different types of food.

He is a little shy when introducing new toys.



A person with Cockatoo or large bird experience would be best for Justin.

If you want a great feathered forever friend, please feel free to contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspca.org for more information.

HOOT

Hoot is a sweet 11 years young boy! As you can see by his photo above, he is trying his very hardest to adjust to living in the adoption center. Having lived his entire life in the same home, Hoot is understandably a bit nervous. Hoot's initial welcome may be a bit aloof, but he does not have a mean bone in his entire body and would love to be someone's best furry friend!



Hoot is definitely a lap cat. He loves to cuddle in the evening and would love a family that will allow him to sleep on the bed. At just 8 1/2 pounds, he won't put your lap to sleep and he won't take up much room on the bed either. Once he gets to know you, he will settle behind your head on the sofa, or maybe even rest on your shoulder. He loves to be held and petted and brushed. He is even pretty relaxed for nail trims.

Hoot is quite playful and enjoys laser pointers and toy mice. In fact, he sometimes gathers up his toy mice and drops them in his food dish. Perhaps he is trying to say something? Smart kitty. Hoot loves to use a carpeted scratching post and he didn't scratch the furniture. Hoot is looking for a quiet family that will be patient with him and give him a little bit of time to adjust. Hoot is a loving, mellow boy that only wants a quiet, low activity life. He is an indoor only cat. A day of basking in the sunshine coming through his favorite window, and humans that love him, a small thing to ask.

Hoot bonds strongly with his family and would probably be happiest as the only pet in the house. He likes to be the one receiving all the pats. He would be a super companion to a retired person or couple, or a great addition to a family with older, quiet children. Hoot will fill your heart with love and if you meet him, you will surely lose a part of it. Come in today and meet Hoot!

PETER

This Peter rabbit needs a home to call his own! Peter is a 1 year old rabbit who is very gentle and sweet. He may be a little shy at first, but enjoys being pet. If you can give Peter all the love he deserves, come to the MSPCA today and ask to meet Peter!

**ROCKY**

Rocky is an adorable 10-month-old Pit Bull. He would do great with other dogs, cats and children. Rocky would love to be in an active home who will be able to give him time for training. He loves to go for car rides and snuggle with you. Rocky would love to be in a home where long walks are part of life and where he can play and let you know how much he enjoys being with you.



Come in and meet this adorable boy today!

NALA

Yikes! I have caught a cold and am recovering at the adoption center or in a foster home. If you don't see me, please ask about me at the front desk. I may be ready to go home in just a few days, and I would love to meet you!



Nala is quiet and affectionate and only 9 years young! She loves to play with furry mice and bat around a string with a crinkly toy on it. Give Nala a soft head scratch and listen to her melodic purr.

Nala would like to be the only cat in her home. Nala is very affectionate and would like to live with gentle, respectful children. Nala will need an understanding family that will work with her for success in all changes. She is so worth the effort. Nala is a delightful lady.

Come and meet Nala today, she would love to go home with you!

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

Mantenga sus mascotas protegidas ya que pronostican temperaturas mínimas históricas para la mayor parte del país

El invierno ha regresado con ánimo de vengarse este año y los médicos/veterinarios de BluePearl Partners quieren que la gente se asegure de que sus mascotas estén a salvo.

"Las bajas temperaturas y las lesiones asociadas con el clima de invierno, a menudo se pueden evitar", dijo la doctora Jennifer Welser, director médico de BluePearl Veterinary Partners. "A medida que el tiempo actual nos recuerda a esos problemas potenciales, esperamos que esta lista ofrecerá alguna orientación y recordatorios valiosos."

- El hielo en las carreteras puede causar accidentes automovilísticos. Cuando la gente lleva a sus mascotas en sus vehículos, a menudo no están seguros. En caso de accidente, esto puede causar lesiones graves o la muerte. Por favor, limite el tiempo que su mascota está en un automóvil a un mínimo absoluto.

- El hielo en las calzadas y la nieve comprimida pueden llegar a ser muy resbaladizos. Perros y/o gatos podrían potencialmente lastimarse al deslizarse. Asegúrese siempre de que si su mascota ha sufrido una lesión llevarlo a ser examinado por un veterinario.

- Los anticongelantes pueden ser tóxicos para los animales domésticos. Consulte con su tienda de productos para mascotas o su veterinario local para ver que anticongelantes no son tóxicos para los animales.

- Al igual que cuando hace calor afuera, nunca deje a su mascota sola en un coche durante el tiempo frío. En el invierno, un coche mantiene el frío como un refrigerador y su mascota potencialmente podría morir de frío.

- Los perros y los gatos pueden sufrir una quemadura! Cualquier perro o gato que está expuesto a temperaturas muy frías durante más de breves períodos de tiempo puede desarrollar congelación. Si las mascotas comienzan a temblar o sus orejas, cola y pies muestran signos de congelación, como enrojecimiento en las primeras etapas y pálido, blanco o parches en casos más avanzados de la congelación, llevarlos adentro de inmediato.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION
DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE
New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA **(978) 681-9129**

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Almen Carrascal Artista Plástico
Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 978.982.3848

ANNOUNCEMENT OF PUBLIC HEARING AND REQUEST FOR PROPOSALS (RFP)

City of Lawrence

FY 2016 – 2020 5-Year Consolidated Plan and 2016 Action Plan

COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG) and HOME Programs

The City of Lawrence, through its Community Development Department, will conduct Public Hearings and a Workshop regarding the development of the 5-year Consolidated Plan and Annual Action Plan and the use of approximately \$2 million in Federal Community Development Block Grant (CDBG) and HOME grant funds available on or about July 1, 2015. The actual amount will depend on Congressional appropriations.

The City of Lawrence is in the process of developing a new five-year Consolidated Plan that will establish community goals and guide resource allocations. The Consolidated Plan is a document required by the US Department of Housing & Urban Development (HUD). The Plan will cover the period July 2015-June 2020.

The City is soliciting applications for Fiscal Year 2016 CDBG funding. A Public Hearing on Wednesday, December 10, 2014 will review the accomplishments of programs receiving funding in the current and past years, solicit ideas and recommendations for priorities for the 5-year Consolidated Plan and the 1-year Action Plan, and provide information on the CDBG funding and application process for the upcoming year. A Workshop on January 8, 2015 will answer questions and assist applicants with their applications. A public hearing on February 19, 2015 will be for applicant presentations to the Community Development Advisory Board.

The hearings and workshops are fully accessible and open to all. Individuals requiring Spanish translation or American sign interpreters are asked to contact the office at (978) 620-3510 prior to the meetings.

Application materials will be available on Wednesday, December 10, 2014 at the Community Development Department, 225 Essex Street, Lawrence, MA 01840 after 9a.m. and at the Public Hearing on Wednesday, December 10, 2014 at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street, Lawrence, MA between the hours of 6:00-7:30 p.m. Electronic copies will be available on the city's website at www.cityoflawrence.com.

Completed applications must be received at the City of Lawrence Community Development Department no later than Friday, February 6, 2015 by 3:00 p.m. Below is the schedule of 3 meetings related to the RFP process.

Date	Event	Location
Wednesday, December 10, 2014, 6:00 -7:30 p.m.	Public Hearing Accomplishments/Process	Lawrence Public Library 51 Lawrence Street
Thursday, January 8, 2015, 6:00-7:30 p.m.	CDBG Workshop Applicant Assistance	Lawrence Public Library 51 Lawrence Street
Thursday, February 19, 2015, 6:00-9:00 p.m.	Public Hearing Presentations by Applicants	South Lawrence East 165 Crawford Street
Daniel Rivera, Mayor		

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB OPENING / EMPLEOS

- City of Haverhill**
Anticipated Job Openings
- Collection System Operator – Wastewater Department
Salary starts at \$17.74 per hour – 40 hours per week
- MEO/Groundsworker/Laborer – Highway/Park Department
Salary starts at \$15.43 per hour – 40 hours per week
- Working Foreman (Highway Division) – Department of Public Works
Salary starts at \$19.49 per hour – 40 hours per week
- Water Meter Reader/Installer/Craftsman – Water Department
Salary starts at \$17.92 per hour – 40 hours per week
- Visit: http://www.Ci.Haverhill.Ma.Us/departments/human_resources/
for complete job descriptions and application requirements.

REQUEST FOR PROPOSALS (RFP)

City of Lawrence, MA Mayor Daniel Rivera

Mayor's Health Task Force **Lawrence Youth Council Coordinator**



Sealed proposals for services to coordinate the newly formed MHTF Lawrence Youth Council for the period February 2015 – August 2017 will be received by the City of Lawrence, acting through its Office of Planning and Development as the awarding authority.

Proposal packages are available beginning Friday, December 12, 2014, at the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, 3rd Floor, Lawrence, MA 01840, Monday – Friday, 8:30 – 4:30. Proposal packages can be obtained electronically from Angelica Gil at 978-620-3532, or agil@cityoflawrence.com. It is also available on the city's website <http://www.cityoflawrence.com/home.aspx>.

Proposals must be received by 3:30 pm Friday, January 09, 2015, at the Office of Planning and Development, at the address above at which time they will be publicly recorded.

The City of Lawrence reserves the right to reject any and all proposals. All proposals are subject to MGLc.30B

Seeking very fluent Spanish/English Telephone Interpreter in Westford, MA. Very good/exc. English writing needed. Interpret for adjusters/ins. claims. Contact Aisel at abrvoco@acsacc.com

SCORE®

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

We Welcome
MassHealth for Children & Adults
Aceptamos MassHealth para niños y adultos

Hablamos Español

DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS

Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos

30% DISCOUNT
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients

Oferta Introductaria

Adults & Children \$145
Adultos y Niños

Includes: Exam, x-rays and consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



LAWRENCE

700 Essex St
**In the Essex Plaza Shopping Center,
 Next to Market Basket Supermarket**
*En la Essex Plaza Shopping Center,
 Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200